

No. 14537

MULTILATERAL

Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora (with appendices and Final Act of 2 March 1973). Opened for signature at Washington on 3 March 1973

*Authentic texts: English, French, Spanish, Chinese and Russian.
Registered by Switzerland on 13 January 1976.*

MULTILATÉRAL

Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction (avec annexes et Acte final du 2 mars 1973). Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973

*Textes authentiques : anglais, français, espagnol, chinois et russe.
Enregistrée par la Suisse le 13 janvier 1976.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE EL COMERCIO INTERNACIONAL DE ESPECIES AMENAZADAS DE FAUNA Y FLORA SILVESTRES

Los Estados Contratantes,

Reconociendo que la fauna y flora silvestres, en sus numerosas, bellas y variadas formas constituyen un elemento irremplazable de los sistemas naturales de la tierra, tienen que ser protegidas para esta generación y las venideras;

Conscientes del creciente valor de la fauna y flora silvestres desde los puntos de vista estético, científico, cultural, recreativo y económico;

Reconociendo que los pueblos y Estados son y deben ser los mejores protectores de su fauna y flora silvestres;

Reconociendo además que la cooperación internacional es esencial para la protección de ciertas especies de fauna y flora silvestres contra su explotación excesiva mediante el comercio internacional;

Convencidos de la urgencia de adoptar medidas apropiadas a este fin;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I. DEFINICIONES

Para los fines de la presente Convención, y salvo que el contexto indique otra cosa:

- a) «Especie» significa toda especie, subespecie o población geográficamente aislada de una u otra;
- b) «Espécimen» significa:
 - i) todo animal o planta, vivo o muerto;
 - ii) en el caso de un animal de una especie incluida en los Apéndices I y II, cualquier parte o derivado fácilmente identificable; en el caso de un animal de una especie incluida en el Apéndice III, cualquier parte o derivado fácilmente identificable que haya sido especificado en el Apéndice III en relación a dicha especie;
 - iii) en el caso de una planta, para especies incluidas en el Apéndice I, cualquier parte o derivado fácilmente identificable; y para especies incluidas en los Apéndices II y III, cualquier parte o derivado fácilmente identificable especificado en dichos Apéndices en relación con dicha especie;
- c) «Comercio» significa exportación, reexportación, importación e introducción procedente del mar;
- d) «Reexportación» significa la exportación de todo espécimen que haya sido previamente importado;
- e) «Introducción procedente del mar» significa el traslado a un Estado de especímenes de cualquier especie capturados en el medio marino fuera de la jurisdicción de cualquier Estado;
- f) «Autoridad Científica» significa una autoridad científica nacional designada de acuerdo con el Artículo IX;
- g) «Autoridad Administrativa» significa una autoridad administrativa nacional designada de acuerdo con el Artículo IX.

h) «Parte» significa un Estado para el cual la presente Convención ha entrado en vigor.

Artículo II. PRINCIPIOS FUNDAMENTALES

1. El Apéndice I incluirá todas las especies en peligro de extinción que son o pueden ser afectadas por el comercio. El comercio en especímenes de estas especies deberá estar sujeto a una reglamentación particularmente estricta a fin de no poner en peligro aún mayor su supervivencia y se autorizará solamente bajo circunstancias excepcionales.

2. El Apéndice II incluirá:

- a) todas las especies que, si bien en la actualidad no se encuentran necesariamente en peligro de extinción, podrían llegar a esa situación a menos que el comercio en especímenes de dichas especies esté sujeto a una reglamentación estricta a fin de evitar utilización incompatible con su supervivencia; y
- b) aquellas otras especies no afectadas por el comercio, que también deberán sujetarse a reglamentación con el fin de permitir un eficaz control del comercio en las especies a que se refiere el subpárrafo (a) del presente párrafo.

3. El Apéndice III incluirá todas las especies que cualquiera de las Partes manifieste que se hallan sometidas a reglamentación dentro de su jurisdicción con el objeto de prevenir o restringir su explotación, y que necesitan la cooperación de otras Partes en el control de su comercio.

4. Las Partes no permitirán el comercio en especímenes de especies incluidas en los Apéndices I, II y III, excepto de acuerdo con las disposiciones de la presente Convención.

Artículo III. REGLAMENTACIÓN DEL COMERCIO EN ESPECÍMENES DE ESPECIES INCLUIDAS EN EL APÉNDICE I

1. Todo comercio en especímenes de especies incluidas en el Apéndice I se realizará de conformidad con las disposiciones del presente Artículo.

2. La exportación de cualquier espécimen de una especie incluida en el Apéndice I requerirá la previa concesión y presentación de un permiso de exportación, el cual únicamente se concederá una vez satisfechos los siguientes requisitos:

- a) que una Autoridad Científica del Estado de exportación haya manifestado que esa exportación no perjudicará la supervivencia de dicha especie;
- b) que una Autoridad Administrativa del Estado de exportación haya verificado que el espécimen no fue obtenido en contravención de la legislación vigente en dicho Estado sobre la protección de su fauna y flora;
- c) que una Autoridad Administrativa del Estado de exportación haya verificado que todo espécimen vivo será acondicionado y transportado de manera que se reduzca al mínimo el riesgo de heridas, deterioro en su salud o maltrato; y
- d) que una Autoridad Administrativa del Estado de exportación haya verificado que un permiso de importación para el espécimen ha sido concedido.

3. La importación de cualquier espécimen de una especie incluida en el Apéndice I requerirá la previa concesión y presentación de un permiso de importación y de un permiso de exportación o certificado de reexportación. El permiso de importación únicamente se concederá una vez satisfechos los siguientes requisitos:

- a) que una Autoridad Científica del Estado de importación haya manifestado que los fines de la importación no serán en perjuicio de la supervivencia de dicha especie;

b) que una Autoridad Científica del Estado de importación haya verificado que quien se propone recibir un espécimen vivo lo podrá albergar y cuidar adecuadamente; y

c) que una Autoridad Administrativa del Estado de importación haya verificado que el espécimen no será utilizado para fines primordialmente comerciales.

4. La reexportación de cualquier espécimen de una especie incluida en el Apéndice I requerirá la previa concesión y presentación de un certificado de reexportación, el cual únicamente se concederá una vez satisfechos los siguientes requisitos:

a) que una Autoridad Administrativa del Estado de reexportación haya verificado que el espécimen fue importado en dicho Estado de conformidad con las disposiciones de la presente Convención;

b) que una Autoridad Administrativa del Estado de reexportación haya verificado que todo espécimen vivo será acondicionado y transportado de manera que se reduzca al mínimo el riesgo de heridas, deterioro en su salud o maltrato; y

c) que una Autoridad Administrativa del Estado de reexportación haya verificado que un permiso de importación para cualquier espécimen vivo ha sido concedido.

5. La introducción procedente del mar de cualquier espécimen de una especie incluida en el Apéndice I requerirá la previa concesión de un certificado expedido por una Autoridad Administrativa del Estado de introducción. Únicamente se concederá un certificado una vez satisfechos los siguientes requisitos:

a) que una Autoridad Científica del Estado de introducción haya manifestado que la introducción no perjudicará la supervivencia de dicha especie;

b) que una Autoridad Administrativa del Estado de introducción haya verificado que quien se propone recibir un espécimen vivo lo podrá albergar y cuidar adecuadamente; y

c) que una Autoridad Administrativa del Estado de introducción haya verificado que el espécimen no será utilizado para fines primordialmente comerciales.

Artículo IV. REGLAMENTACIÓN DEL COMERCIO DE ESPECÍMENES DE ESPECIES INCLUIDAS EN EL APÉNDICE II

1. Todo comercio en espécímenes de especies incluidas en el Apéndice II se realizará de conformidad con las disposiciones del presente Artículo.

2. La exportación de cualquier espécimen de una especie incluida en el Apéndice II requerirá la previa concesión y presentación de un permiso de exportación, el cual únicamente se concederá una vez satisfechos los siguientes requisitos:

a) que una Autoridad Científica del Estado de exportación haya manifestado que esa exportación no perjudicará la supervivencia de esa especie;

b) que una Autoridad Administrativa del Estado de exportación haya verificado que el espécimen no fue obtenido en contravención de la legislación vigente en dicho Estado sobre la protección de su fauna y flora; y

c) que una Autoridad Administrativa del Estado de exportación haya verificado que todo espécimen vivo será acondicionado y transportado de manera que se reduzca al mínimo el riesgo de heridas, deterioro en su salud o maltrato.

3. Una Autoridad Científica de cada Parte vigilará los permisos de exportación expedidos por ese Estado para espécímenes de especies incluidas en el Apéndice II y las exportaciones efectuadas de dichos espécímenes. Cuando una Autoridad Científica determine que la exportación de espécímenes de cualquiera de esas especies debe limitarse a fin de conservarla, a través de su hábitat, en un nivel consistente con su

papel en los ecosistemas donde se halla y en un nivel suficientemente superior a aquel en el cual esa especie sería susceptible de inclusión en el Apéndice I, la Autoridad Científica comunicará a la Autoridad Administrativa competente las medidas apropiadas a tomarse, a fin de limitar la concesión de permisos de exportación para especímenes de dicha especie.

4. La importación de cualquier espécimen de una especie incluida en el Apéndice II requerirá la previa presentación de un permiso de exportación o de un certificado de reexportación.

5. La reexportación de cualquier espécimen de una especie incluida en el Apéndice II requerirá la previa concesión y presentación de un certificado de reexportación, el cual únicamente se concederá una vez satisfechos los siguientes requisitos:

- a) que una Autoridad Administrativa del Estado de reexportación haya verificado que el espécimen fue importado en dicho Estado de conformidad con las disposiciones de la presente Convención; y
- b) que una Autoridad Administrativa del Estado de reexportación haya verificado que todo espécimen vivo será acondicionado y transportado de manera que se reduzca al mínimo el riesgo de heridas, deterioro en su salud o maltrato.

6. La introducción procedente del mar de cualquier espécimen de una especie incluida en el Apéndice II requerirá la previa concesión de un certificado expedido por una Autoridad Administrativa del Estado de introducción. Únicamente se concederá un certificado una vez satisfechos los siguientes requisitos:

- a) que una Autoridad Científica del Estado de introducción haya manifestado que la introducción no perjudicará la supervivencia de dicha especie; y
- b) que una Autoridad Administrativa del Estado de introducción haya verificado que cualquier espécimen vivo será tratado de manera que se reduzca al mínimo el riesgo de heridas, deterioro en su salud o maltrato.

7. Los certificados a que se refiere el párrafo 6 del presente Artículo podrán concederse por períodos que no excedan de un año para cantidades totales de especímenes a ser capturados en tales períodos, con el previo asesoramiento de una Autoridad Científica que haya consultado con otras autoridades científicas nacionales o, cuando sea apropiado, autoridades científicas internacionales.

Artículo V. REGLAMENTACIÓN DEL COMERCIO DE ESPECÍMENES DE ESPECIES INCLUIDAS EN EL APÉNDICE III

1. Todo comercio en especímenes de especies incluidas en el Apéndice III se realizará de conformidad con las disposiciones del presente Artículo.

2. La exportación de cualquier espécimen de una especie incluida en el Apéndice III procedente de un Estado que la hubiere incluido en dicho Apéndice, requerirá la previa concesión y presentación de un permiso de exportación, el cual únicamente se concederá una vez satisfechos los siguientes requisitos:

- a) que una Autoridad Administrativa del Estado de exportación haya verificado que el espécimen no fue obtenido en contravención de la legislación vigente en dicho Estado sobre la protección de su fauna y flora; y
- b) que una Autoridad Administrativa del Estado de exportación haya verificado que todo espécimen vivo será acondicionado y transportado de manera que se reduzca al mínimo el riesgo de heridas, deterioro en su salud o maltrato.

3. La importación de cualquier espécimen de una especie incluida en el Apéndice III requerirá, salvo en los casos previstos en el párrafo 4 del presente Artículo, la

previa presentación de un certificado de origen, y de un permiso de exportación cuando la importación proviene de un Estado que ha incluido esa especie en el Apéndice III.

4. En el caso de una reexportación, un certificado concedido por una Autoridad Administrativa del Estado de reexportación en el sentido de que el espécimen fue transformado en ese Estado, o está siendo reexportado, será aceptado por el Estado de importación como prueba de que se ha cumplido con las disposiciones de la presente Convención respecto de ese espécimen.

Artículo VI. PERMISOS Y CERTIFICADOS

1. Los permisos y certificados concedidos de conformidad con las disposiciones de los Artículos III, IV y V deberán ajustarse a las disposiciones del presente Artículo.

2. Cada permiso de exportación contendrá la información especificada en el modelo expuesto en el Apéndice IV y únicamente podrá usarse para exportación dentro de un período de seis meses a partir de la fecha de su expedición.

3. Cada permiso o certificado contendrá el título de la presente Convención, el nombre y cualquier sello de identificación de la Autoridad Administrativa que lo conceda y un número de control asignado por la Autoridad Administrativa.

4. Todas las copias de un permiso o certificado expedido por una Autoridad Administrativa serán claramente marcadas como copias solamente y ninguna copia podrá usarse en lugar del original, a menos que sea así endosado.

5. Se requerirá un permiso o certificado separado para cada embarque de especímenes.

6. Una Autoridad Administrativa del Estado de importación de cualquier espécimen cancelará y conservará el permiso de exportación o certificado de reexportación y cualquier permiso de importación correspondiente presentado para amparar la importación de ese espécimen.

7. Cuando sea apropiado y factible, una Autoridad Administrativa podrá fijar una marca sobre cualquier espécimen para facilitar su identificación. Para estos fines, marca significa cualquier impresión indeleble, sello de plomo u otro medio adecuado de identificar un espécimen, diseñado de manera tal que haga su falsificación por personas no autorizadas lo más difícil posible.

Artículo VII. EXENCIONES Y OTRAS DISPOSICIONES ESPECIALES RELACIONADAS CON EL COMERCIO

1. Las disposiciones de los Artículos III, IV y V no se aplicarán al tránsito o transbordo de especímenes a través, o en el territorio de una Parte mientras los especímenes permanecen bajo control aduanal.

2. Cuando una Autoridad Administrativa del Estado de exportación o de reexportación haya verificado que un espécimen fue adquirido con anterioridad a la fecha en que entraron en vigor las disposiciones de la presente Convención respecto de ese espécimen, las disposiciones de los Artículos III, IV y V no se aplicarán a ese espécimen si la Autoridad Administrativa expide un certificado a tal efecto.

3. Las disposiciones de los Artículos III, IV y V no se aplicarán a especímenes que son artículos personales o bienes del hogar. Esta exención no se aplicará si:

a) en el caso de especímenes de una especie incluida en el Apéndice I, éstos fueron adquiridos por el dueño fuera del Estado de su residencia normal y se importen en ese Estado; o

- b) en el caso de especímenes de una especie incluida en el Apéndice II:
- éstos fueron adquiridos por el dueño fuera del Estado de su residencia normal y en el Estado en que se produjo la separación del medio silvestre;
 - éstos se importan en el Estado de residencia normal del dueño; y
 - el Estado en que se produjo la separación del medio silvestre requiere la previa concesión de permisos de exportación antes de cualquier exportación de esos especímenes;

a menos que una Autoridad Administrativa haya verificado que los especímenes fueron adquiridos antes que las disposiciones de la presente Convención entraren en vigor respecto de ese espécimen.

4. Los especímenes de una especie animal incluida en el Apéndice I y criados en cautividad para fines comerciales, o de una especie vegetal incluida en el Apéndice I y reproducidos artificialmente para fines comerciales, serán considerados especímenes de las especies incluidas en el Apéndice II.

5. Cuando una Autoridad Administrativa del Estado de exportación haya verificado que cualquier espécimen de una especie animal ha sido criado en cautividad o que cualquier espécimen de una especie vegetal ha sido reproducida artificialmente, o que sea una parte de ese animal o planta o que se ha derivado de uno u otra, un certificado de esa Autoridad Administrativa a ese efecto será aceptado en sustitución de los permisos exigidos en virtud de las disposiciones de los Artículos III, IV o V.

6. Las disposiciones de los Artículos III, IV y V no se aplicarán al préstamo, donación o intercambio no comercial entre científicos o instituciones científicas registrados con la Autoridad Administrativa de su Estado, de especímenes de herbario, otros especímenes preservados, secos o incrustados de museo, y material de plantas vivas que lleven una etiqueta expedida o aprobada por una Autoridad Administrativa.

7. Una Autoridad Administrativa de cualquier Estado podrá dispensar con los requisitos de los Artículos III, IV y V y permitir el movimiento, sin permisos o certificados, de especímenes que formen parte de un parque zoológico, circo, colección zoológica o botánica ambulantes u otras exhibiciones ambulantes, siempre que:

- el exportador o importador registre todos los detalles sobre esos especímenes con la Autoridad Administrativa;
- los especímenes están comprendidos en cualquiera de las categorías mencionadas en los párrafos 2 ó 5 del presente Artículo, y
- la Autoridad Administrativa haya verificado que cualquier espécimen vivo será transportado y cuidado de manera que se reduzca al mínimo el riesgo de heridas, deterioro en su salud o maltrato.

Artículo VIII. MEDIDAS QUE DEBERÁN TOMAR LAS PARTES

1. Las Partes adoptarán las medidas apropiadas para velar por el cumplimiento de sus disposiciones y para prohibir el comercio de especímenes en violación de las mismas. Estas medidas incluirán:

- sancionar el comercio o la posesión de tales especímenes, o ambos; y
- prever la confiscación o devolución al Estado de exportación de dichos especímenes.

2. Además de las medidas tomadas conforme al párrafo 1 del presente Artículo, cualquier Parte podrá, cuando lo estime necesario, disponer cualquier método de rembolso interno para gastos incurridos como resultado de la confiscación de

un espécimen adquirido en violación de las medidas tomadas en la aplicación de las disposiciones de la presente Convención.

3. En la medida posible, las Partes velarán por que se cumplan, con un mínimo de demora, las formalidades requeridas para el comercio en especímenes. Para facilitar lo anterior, cada Parte podrá designar puertos de salida y puertos de entrada ante los cuales deberán presentarse los especímenes para su despacho. Las Partes deberán verificar además que todo espécimen vivo, durante cualquier período de tránsito, permanencia o despacho, sea cuidado adecuadamente, con el fin de reducir al mínimo el riesgo de heridas, deterioro en su salud o maltrato.

4. Cuando se confisque un espécimen vivo de conformidad con las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo:

- a) el espécimen será confiado a una Autoridad Administrativa del Estado confiscador;
- b) la Autoridad Administrativa, después de consultar con el Estado de exportación, devolverá el espécimen a ese Estado a costo del mismo, o a un Centro de Rescate u otro lugar que la Autoridad Administrativa considere apropiado y compatible con los objetivos de esta Convención; y
- c) la Autoridad Administrativa podrá obtener la asesoría de una Autoridad Científica o, cuando lo considere deseable, podrá consultar con la Secretaría, con el fin de facilitar la decisión que deba tomarse de conformidad con el subpárrafo (b) del presente párrafo, incluyendo la selección del Centro de Rescate u otro lugar.

5. Un Centro de Rescate, tal como lo define el párrafo 4 del presente Artículo, significa una institución designada por una Autoridad Administrativa para cuidar el bienestar de los especímenes vivos, especialmente de aquellos que hayan sido confiscados.

6. Cada Parte deberá mantener registros del comercio en especímenes de las especies incluidas en los Apéndices I, II y III que deberán contener:

- a) los nombres y las direcciones de los exportadores e importadores; y
- b) el número y la naturaleza de los permisos y certificados emitidos; los Estados con los cuales se realizó dicho comercio; las cantidades y los tipos de especímenes, los nombres de las especies incluidas en los Apéndices I, II y III y, cuando sea apropiado, el tamaño y sexo de los especímenes.

7. Cada Parte preparará y transmitirá a la Secretaría informes periódicos sobre la aplicación de las disposiciones de la presente Convención, incluyendo:

- a) un informe anual que contenga un resumen de la información prevista en el subpárrafo (b) del párrafo 6 del presente Artículo; y
- b) un informe bienal sobre medidas legislativas, reglamentarias y administrativas adoptadas con el fin de cumplir con las disposiciones de la presente Convención.

8. La información a que se refiere el párrafo 7 del presente Artículo estará disponible al público cuando así lo permita la legislación vigente de la Parte interesada.

Artículo IX. AUTORIDADES ADMINISTRATIVAS Y CIENTÍFICAS

1. Para los fines de la presente Convención, cada Parte designará:

- a) una o más Autoridades Administrativas competentes para conceder permisos o certificados en nombre de dicha Parte; y
- b) una o más Autoridades Científicas.

2. Al depositar su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, cada Estado comunicará al Gobierno Depositario el nombre y la dirección de la

Autoridad Administrativa autorizada para comunicarse con otras Partes y con la Secretaría.

3. Cualquier cambio en las designaciones o autorizaciones previstas en el presente Artículo, será comunicado a la Secretaría por la Parte correspondiente, con el fin de que sea transmitido a todas las demás Partes.

4. A solicitud de la Secretaría o de cualquier Autoridad Administrativa designada de conformidad con el párrafo 2 del presente Artículo, la Autoridad Administrativa designada de una Parte transmitirá modelos de sellos y otros medios utilizados para autenticar permisos o certificados.

Artículo X. COMERCIO CON ESTADOS QUE NO SON PARTES DE LA CONVENCIÓN

En los casos de importaciones de, o exportaciones y reexportaciones a Estados que no son Partes de la presente Convención, los Estados Partes podrán aceptar, en lugar de los permisos y certificados mencionados en la presente Convención, documentos comparables que conformen sustancialmente a los requisitos de la presente Convención para tales permisos y certificados, siempre que hayan sido emitidos por las autoridades gubernamentales competentes del Estado no Parte de la presente Convención.

Artículo XI. CONFERENCIA DE LAS PARTES

1. La Secretaría convocará a una Conferencia de las Partes a más tardar dos años después de la entrada en vigor de la presente Convención.

2. Posteriormente, la Secretaría convocará reuniones ordinarias de la Conferencia por lo menos una vez cada dos años, a menos que la Conferencia decida otra cosa, y reuniones extraordinarias en cualquier momento a solicitud, por escrito, de por lo menos un tercio de las Partes.

3. En las reuniones ordinarias o extraordinarias de la Conferencia, las Partes examinarán la aplicación de la presente Convención y podrán:

- a) adoptar cualquier medida necesaria para facilitar el desempeño de las funciones de la Secretaría;
- b) considerar y adoptar enmiendas a los Apéndices I y II de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XV;
- c) analizar el progreso logrado en la restauración y conservación de las especies incluidas en los Apéndices I, II y III;
- d) recibir y considerar los informes presentados por la Secretaría o cualquiera de las Partes; y
- e) cuando corresponda, formular recomendaciones destinadas a mejorar la eficacia de la presente Convención.

4. En cada reunión ordinaria de la Conferencia, las Partes podrán determinar la fecha y sede de la siguiente reunión ordinaria que se celebrará de conformidad con las disposiciones del párrafo 2 del presente Artículo.

5. En cualquier reunión, las Partes podrán determinar y adoptar reglas de procedimiento para esa reunión.

6. Las Naciones Unidas, sus Organismos Especializados y el Organismo Internacional de Energía Atómica, así como cualquier Estado no Parte en la presente Convención, podrán ser representados en reuniones de la Conferencia por observadores que tendrán derecho a participar sin voto.

7. Cualquier organismo o entidad técnicamente calificado en la protección, preservación o administración de fauna y flora silvestres y que esté comprendido en

cualquiera de las categorías mencionadas a continuación, podrá comunicar a la Secretaría su deseo de estar representado por un observador en las reuniones de la Conferencia y será admitido salvo que objeten por lo menos un tercio de las Partes presentes:

- a) organismos o entidades internacionales, tanto gubernamentales como no gubernamentales, así como organismos o entidades gubernamentales nacionales; y
- b) organismos o entidades nacionales no gubernamentales que han sido autorizados para ese efecto por el Estado en que se encuentran ubicados.

Una vez admitidos, estos observadores tendrán el derecho de participar sin voto en las labores de la reunión.

Artículo XII. LA SECRETARÍA

1. Al entrar en vigor la presente Convención, el Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio proveerá una Secretaría. En la medida y forma en que lo considere apropiado, el Director Ejecutivo podrá ser ayudado por organismos y entidades internacionales o nacionales, gubernamentales o no gubernamentales, con competencia técnica en la protección, conservación y administración de la fauna y flora silvestres.

2. Las funciones de la Secretaría incluirán las siguientes:

- a) organizar las Conferencias de las Partes y prestarles servicios;
- b) desempeñar las funciones que le son encomendadas de conformidad con los Artículos XV y XVI de la presente Convención;
- c) realizar estudios científicos y técnicos, de conformidad con los programas autorizados por la Conferencia de las Partes, que contribuyan a la mejor aplicación de la presente Convención, incluyendo estudios relacionados con normas para la adecuada preparación y embarque de especímenes vivos y los medios para su identificación;
- d) estudiar los informes de las Partes y solicitar a éstas cualquier información adicional que a ese respecto fuere necesaria para asegurar la mejor aplicación de la presente Convención;
- e) señalar a la atención de las Partes cualquier cuestión relacionada con los fines de la presente Convención;
- f) publicar periódicamente, y distribuir a las Partes, ediciones revisadas de los Apéndices I, II y III, junto con cualquier otra información que pudiere facilitar la identificación de especímenes de las especies incluidas en dichos Apéndices;
- g) preparar informes anuales para las Partes sobre las actividades de la Secretaría y de la aplicación de la presente Convención, así como los demás informes que las Partes pudieren solicitar;
- h) formular recomendaciones para la realización de los objetivos y disposiciones de la presente Convención, incluyendo el intercambio de información de naturaleza científica o técnica; y
- i) desempeñar cualquier otra función que las Partes pudieren encomendarle.

Artículo XIII. MEDIDAS INTERNACIONALES

1. Cuando la Secretaría, a la luz de información recibida, considere que cualquier especie incluida en los Apéndices I o II se halla adversamente afectada por el comercio en especímenes de esa especie, o de que las disposiciones de la presente Convención no se están aplicando eficazmente, la Secretaría comunicará esa

información a la Autoridad Administrativa autorizada de la Parte o de las Partes interesadas.

2. Cuando cualquier Parte reciba una comunicación de acuerdo a lo dispuesto en el párrafo 1 del presente Artículo, ésta, a la brevedad posible y siempre que su legislación lo permita, comunicará a la Secretaría todo dato pertinente, y, cuando sea apropiado, propondrá medidas para corregir la situación. Cuando la Parte considere que una investigación sea conveniente, ésta podrá llevarse a cabo por una o más personas expresamente autorizadas por la Parte respectiva.

3. La información proporcionada por la Parte o emanada de una investigación de conformidad con lo previsto en el párrafo 2 del presente Artículo, será examinada por la siguiente Conferencia de las Partes, la cual podrá formular cualquier recomendación que considere pertinente.

Artículo XIV. EFECTO SOBRE LA LEGISLACIÓN NACIONAL Y CONVENCIones INTERNACIONALES

1. Las disposiciones de la presente Convención no afectarán en modo alguno el derecho de las Partes de adoptar:

- a) medidas internas más estrictas respecto de las condiciones de comercio, captura, posesión o transporte de especímenes de especies incluidas en los Apéndices I, II y III, o prohibirlos enteramente; o
- b) medidas internas que restrinjan o prohiban el comercio, la captura, la posesión o el transporte de especies no incluidas en los Apéndices I, II ó III.

2. Las disposiciones de la presente Convención no afectarán en modo alguno las disposiciones de cualquier medida interna u obligaciones de las Partes derivadas de un tratado, convención o acuerdo internacional referentes a otros aspectos del comercio, la captura, la posesión o el transporte de especímenes que está en vigor o entre en vigor con posterioridad para cualquiera de las Partes, incluidas las medidas relativas a la aduana, salud pública o a la cuarentena vegetales o animales.

3. Las disposiciones de la presente Convención no afectarán en modo alguno las disposiciones u obligaciones emanadas de los tratados, convenciones o acuerdos internacionales concluidos entre Estados y que crean una unión o acuerdo comercial regional que establece o mantiene un régimen común aduanero hacia el exterior y que elimine regímenes aduaneros entre las partes respectivas en la medida en que se refieran al comercio entre los Estados miembros de esa unión o acuerdo.

4. Un Estado Parte en la presente Convención que es también parte en otro tratado, convención o acuerdo internacional en vigor cuando entre en vigor la presente Convención y en virtud de cuyas disposiciones se protege a las especies marinas incluidas en el Apéndice II, quedará eximida de las obligaciones que le imponen las disposiciones de la presente Convención respecto de los especímenes de especies incluidas en el Apéndice II capturados tanto por buques matriculados en ese Estado como de conformidad con las disposiciones de esos tratados, convenciones o acuerdos internacionales.

5. Sin perjuicio de las disposiciones de los Artículos III, IV y V, para la exportación de un espécimen capturado de conformidad con el párrafo 4 del presente Artículo, únicamente se requerirá un certificado de una Autoridad Administrativa del Estado de introducción que señale que el espécimen ha sido capturado conforme a las disposiciones de los tratados, convenciones o acuerdos internacionales pertinentes.

6. Nada de lo dispuesto en la presente Convención prejuzgará la codificación y el desarrollo progresivo del derecho del mar por la Conferencia de las Naciones Uni-

das sobre el Derecho del Mar, convocada conforme a la Resolución 2750 C (XXV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, ni las reivindicaciones y tesis jurídicas presentes o futuras de cualquier Estado en lo que respecta al derecho del mar y a la naturaleza y al alcance de la jurisdicción de los Estados ribereños y de los Estados de pabellón.

Artículo XV. ENMIENDAS A LOS APÉNDICES I Y II

1. En reuniones de la Conferencia de las Partes, se aplicarán las siguientes disposiciones en relación con la adopción de las enmiendas a los Apéndices I y II:

a) Cualquier Parte podrá proponer enmiendas a los Apéndices I o II para consideración en la siguiente reunión. El texto de la enmienda propuesta será comunicado a la Secretaría con una antelación no menor de 150 días a la fecha de la reunión. La Secretaría consultará con las demás Partes y las entidades interesadas de conformidad con lo dispuesto en los subpárrafos (b) y (c) del párrafo 2 del presente Artículo y comunicará las respuestas a todas las Partes a más tardar 30 días antes de la reunión.

b) Las enmiendas serán adoptadas por una mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes. A estos fines, «Partes presentes y votantes» significa Partes presentes que emiten un voto afirmativo o negativo. Las Partes que se abstienen de votar no serán contadas entre los dos tercios requeridos para adoptar la enmienda.

c) Las enmiendas adoptadas en una reunión entrarán en vigor para todas las Partes 90 días después de la reunión, con la excepción de las Partes que formulen reservas de conformidad con el párrafo 3 del presente Artículo.

2. En relación con las enmiendas a los Apéndices I y II presentadas entre reuniones de la Conferencia de las Partes, se aplicarán las siguientes disposiciones:

a) Cualquier Parte podrá proponer enmiendas a los Apéndices I o II para que sean examinadas entre reuniones de la Conferencia, mediante el procedimiento por correspondencia enunciado en el presente párrafo.

b) En lo que se refiere a las especies marinas, la Secretaría, al recibir el texto de la enmienda propuesta, lo comunicará inmediatamente a todas las Partes. Consultará, además, con las entidades intergubernamentales que tuvieran una función en relación con dichas especies, especialmente con el fin de obtener cualquier información científica que éstas puedan suministrar y asegurar la coordinación de las medidas de conservación aplicadas por dichas entidades. La Secretaría transmitirá a todas las Partes, a la brevedad posible, las opiniones expresadas y los datos suministrados por dichas entidades, junto con sus propias comprobaciones y recomendaciones.

c) En lo que se refiere a especies que no fueran marinas, la Secretaría, al recibir el texto de la enmienda propuesta, lo comunicará inmediatamente a todas las Partes y, posteriormente, a la brevedad posible, comunicará a todas las Partes sus propias recomendaciones al respecto.

d) Cualquier Parte, dentro de los 60 días después de la fecha en que la Secretaría haya comunicado sus recomendaciones a las Partes de conformidad con los subpárrafos (b) o (c) del presente párrafo, podrá transmitir a la Secretaría sus comentarios sobre la enmienda propuesta, junto con todos los datos científicos e información pertinentes.

e) La Secretaría transmitirá a todas las Partes, tan pronto como le fuera posible, todas las respuestas recibidas, junto con sus propias recomendaciones.

f) Si la Secretaría no recibiera objeción alguna a la enmienda propuesta dentro de los 30 días a partir de la fecha en que comunicó las respuestas recibidas conforme

a lo dispuesto en el subpárrafo (e) del presente párrafo, la enmienda entrará en vigor 90 días después para todas las Partes, con excepción de las que hubieren formulado reservas conforme al párrafo 3 del presente Artículo.

g) Si la Secretaría recibiera una objeción de cualquier Parte, la enmienda propuesta será puesta a votación por correspondencia conforme a lo dispuesto en los subpárrafos (h), (i) y (j) del presente párrafo.

h) La Secretaría notificará a todas las Partes que se ha recibido una notificación de objeción.

i) Salvo que la Secretaría reciba los votos a favor, en contra o en abstención de por lo menos la mitad de las Partes dentro de los 60 días a partir de la fecha de notificación conforme al subpárrafo (h) del presente párrafo, la enmienda propuesta será transmitida a la siguiente reunión de la Conferencia de las Partes.

j) Siempre que se reciban los votos de la mitad de las Partes, la enmienda propuesta será adoptada por una mayoría de dos tercios de los Estados que voten a favor o en contra.

k) La Secretaría notificará a todas las Partes el resultado de la votación.

l) Si se adoptara la enmienda propuesta, ésta entrará en vigor para todas las Partes 90 días después de la fecha en que la Secretaría notifique su adopción, salvo para las Partes que formulan reservas conforme a lo dispuesto en el párrafo 3 del presente Artículo.

3. Dentro del plazo de 90 días previsto en el subpárrafo (c) del párrafo 1 o subpárrafo (l) del párrafo 2 de este Artículo, cualquier Parte podrá formular una reserva a esa enmienda mediante notificación por escrito al Gobierno Depositario. Hasta que retire su reserva, la Parte será considerada como Estado no Parte en la presente Convención respecto del comercio en la especie respectiva.

Artículo XVI. APÉNDICE III Y SUS ENMIENDAS

1. Cualquier Parte podrá, en cualquier momento, enviar a la Secretaría una lista de especies que manifieste se hallan sometidas a reglamentación dentro de su jurisdicción para el fin mencionado en el párrafo 3 del Artículo II. En el Apéndice III se incluirán los nombres de las Partes que las presentaron para inclusión, los nombres científicos de cada especie así presentada y cualquier parte o derivado de los animales o plantas respectivos que se especifiquen respecto de esa especie a los fines del subpárrafo (b) del Artículo I.

2. La Secretaría comunicará a las Partes, tan pronto como le fuere posible después de su recepción, las listas que se presenten conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 del presente Artículo. La lista entrará en vigor como parte del Apéndice III 90 días después de la fecha de dicha comunicación. En cualquier oportunidad después de la recepción de la comunicación de esta lista, cualquier Parte podrá, mediante notificación por escrito al Gobierno Depositario, formular una reserva respecto de cualquier especie o parte o derivado de la misma. Hasta que retire esa reserva, el Estado respectivo será considerado como Estado no Parte en la presente Convención respecto del comercio en la especie, parte o derivado de que se trata.

3. Cualquier Parte que envíe una lista de especies para inclusión en el Apéndice III, podrá retirar cualquier especie de dicha lista en cualquier momento, mediante notificación a la Secretaría, la cual comunicará dicho retiro a todas las Partes. El retiro entrará en vigor 30 días después de la fecha de dicha notificación.

4. Cualquier Parte que presente una lista conforme a las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo, remitirá a la Secretaría copias de todas las leyes y regla-

mentos internos aplicables a la protección de dicha especie, junto con las interpretaciones que la Parte considere apropiadas o que la Secretaría pueda solicitarle. La Parte, durante el período en que la especie en cuestión se encuentre incluida en el Apéndice III, comunicará toda enmienda a dichas leyes y reglamentos, así como cualquier nueva interpretación, conforme sean adoptadas.

Artículo XVII. ENMIENDAS A LA CONVENCIÓN

1. La Secretaría, a petición por escrito de por lo menos un tercio de las Partes, convocará una reunión extraordinaria de la Conferencia de las Partes para considerar y adoptar enmiendas a la presente Convención. Las enmiendas serán adoptadas por una mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes. A estos fines, «Partes presentes y votantes» significa Partes presentes que emiten un voto afirmativo o negativo. Las Partes que se abstienen de votar no serán contadas entre los dos tercios requeridos para adoptar la enmienda.

2. La Secretaría transmitirá a todas las Partes los textos de propuestas de enmienda por lo menos 90 días antes de su consideración por la Conferencia.

3. Toda enmienda entrará en vigor para las Partes que la acepten 60 días después de que dos tercios de las Partes depositen con el Gobierno Depositario sus instrumentos de aceptación de la enmienda. A partir de esa fecha, la enmienda entrará en vigor para cualquier otra Parte 60 días después de que dicha Parte deposite su instrumento de aceptación de la misma.

Artículo XVIII. ARREGLO DE CONTROVERSIAS

1. Cualquier controversia que pudiera surgir entre dos o más Partes con respecto a la interpretación o aplicación de las disposiciones de la presente Convención, será sujeta a negociación entre las Partes en la controversia.

2. Si la controversia no pudiere resolverse de acuerdo con el párrafo 1 del presente Artículo, las Partes podrán, por consentimiento mutuo, someter la controversia a arbitraje, en especial a la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya y las Partes que así sometan la controversia se obligarán por la decisión arbitral.

Artículo XIX. FIRMA

La presente Convención estará abierta a la firma en Washington, hasta el 30 de abril de 1973 y, a partir de esa fecha, en Berna hasta el 31 de diciembre de 1974.

Artículo XX. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN Y APROBACIÓN

La presente Convención estará sujeta a ratificación, aceptación o aprobación. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del Gobierno de la Confederación Suiza, el cual será el Gobierno Depositario.

Artículo XXI. ADHESIÓN

La presente Convención estará abierta indefinidamente a la adhesión. Los instrumentos de adhesión serán depositados en poder del Gobierno Depositario.

Artículo XXII. ENTRADA EN VIGOR

1. La presente Convención entrará en vigor 90 días después de la fecha en que se haya depositado con el Gobierno Depositario el décimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Para cada Estado que ratifique, acepte o apruebe la presente Convención, o se adhiera a la misma, después del depósito del décimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, la Convención entrará en vigor 90 días después

de que dicho Estado haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

Artículo XXIII. RESERVAS

1. La presente Convención no estará sujeta a reservas generales. Únicamente se podrán formular reservas específicas de conformidad con lo dispuesto en el presente Artículo y en los Artículos XV y XVI.

2. Cualquier Estado, al depositar su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, podrá formular una reserva específica con relación a:

- a) cualquier especie incluida en los Apéndices I, II y III; o
- b) cualquier parte o derivado especificado en relación con una especie incluida en el Apéndice III.

3. Hasta que una Parte en la presente Convención retire la reserva formulada de conformidad con las disposiciones del presente Artículo, ese Estado será considerado como Estado no Parte en la presente Convención respecto del comercio en la especie, parte o derivado especificado en dicha reserva.

Artículo XXIV. DENUNCIA

Cualquier Parte podrá denunciar la presente Convención mediante notificación por escrito al Gobierno Depositario en cualquier momento. La denuncia surtirá efecto doce meses después de que el Gobierno Depositario haya recibido la notificación.

Artículo XXV. DEPOSITARIO

1. El original de la presente Convención, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Gobierno Depositario, el cual enviará copias certificadas a todos los Estados que la hayan firmado o depositado instrumentos de adhesión a ella.

2. El Gobierno Depositario informará a todos los Estados signatarios y adherentes, así como a la Secretaría, respecto de las firmas, los depósitos de instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, la entrada en vigor de la presente Convención, enmiendas, formulaciones y retiros de reservas y notificaciones de denuncias.

3. Cuando la presente Convención entre en vigor, el Gobierno Depositario transmitirá una copia certificada a la Secretaría de las Naciones Unidas para su registro y publicación de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados a ello, han firmado la presente Convención.

HECHO en Washington, el día tres de marzo de mil novecientos setenta y tres.

APÉNDICE I

Interpretación:

1. En el presente Apéndice se hace referencia a las especies:
- a) conforme al nombre de las especies; o
 - b) como si estuviesen todas las especies incluidas en un *taxon* superior o en una parte de él que hubiese sido designada.
2. La abreviatura «*spp*» se utiliza para denotar todas las especies de un *taxon* superior.

3. Otras referencias a los *taxa* superiores a las especies tienen el fin único de servir de información o clasificación.

4. Un asterisco (*) colocado junto al nombre de una especie o de un *taxon* superior indica que una o más de las poblaciones geográficamente separadas, subespecies o especies de dicho *taxon* se encuentran incluidas en el Apéndice II y que esas poblaciones, subespecies o especies están excluidas del Apéndice I.

5. El símbolo (—) seguido de un número colocado junto al nombre de una especie o de un *taxon* superior indica la exclusión de la especie o del *taxon* superior de designadas poblaciones geográficamente separadas, subespecies, o especies, como sigue:

- 101 *Lemur catta*
- 102 Población australiana.

6. El símbolo (+) seguido de un número colocado junto al nombre de una especie denota que solamente una designada población geográficamente separada o subespecie de esa especie se incluye en este Apéndice, como sigue:

- + 201 Únicamente población italiana.

7. Símbolo (✓) colocado junto al nombre de una especie o de un *taxon* superior indica que las especies correspondientes están protegidas de conformidad con el programa de 1972 de la Comisión Internacional de la Ballena.

[See p. 258 of this volume for the list of species included in this appendix—Voir p. 258 du présent volume pour les listes des espèces figurant à la présente annexe.]

APÉNDICE II

Interpretación:

1. En el presente Apéndice se hace referencia a las especies:

- a) conforme al nombre de las especies; o
- b) como si estuviesen todas las especies incluidas en un *taxon* superior o en una parte de él que hubiese sido designada.

2. La abreviatura «*spp*» se utiliza para denotar todas las especies de un *taxon* superior.

3. Otras referencias a los *taxa* superiores a las especies tienen el fin único de servir de información o clasificación.

4. Un asterisco (*) colocado junto al nombre de una especie o de un *taxon* superior indica que una o más de las poblaciones geográficamente separadas, subespecies o especies de dicho *taxon* se encuentran incluidas en el Apéndice I y que esas poblaciones, subespecies o especies están excluidas del Apéndice II.

5. El símbolo (#) seguido de un número colocado junto al nombre de una especie o de un *taxon* superior indica las partes o derivados que se encuentran especificados donde corresponda para los fines de la presente Convención como sigue:

- # 1 designa la raíz
- # 2 designa la madera
- # 3 designa los troncos.

6. El símbolo (—) seguido de un número colocado junto al nombre de una especie o de un *taxon* superior indica la exclusión, de tal especie o *taxon* superior, de las designadas poblaciones geográficamente separadas, las subespecies, especies o grupos de especies, como sigue:

- 101 Especies que no son suculentas.

7. El símbolo (+) seguido de un número colocado junto al nombre de una especie o de un *taxon* superior denota que solamente una designada población geográficamente separada o subespecies o especies de esa especie o *taxon* superior se incluyen en el presente Apéndice, como sigue:

- + 201 Todas las subespecies de América del Norte
 - + 202 Especies de Nueva Zelanda
 - + 203 Todas las especies de la familia en las Américas
 - + 204 Población australiana.

[See p. 265 of this volume for the list of species included in this appendix—Voir p. 265 du présent volume pour les listes des espèces figurant à la présente annexe.]

[*Appendix III is to be established by the Parties at a later date – L'annexe III doit être établie par les Parties à une date ultérieure.*]

APÉNDICE IV

CONVENCIÓN SOBRE EL COMERCIO INTERNACIONAL DE ESPECIES AMENAZADAS DE FAUNA Y FLORA SILVESTRES

Permiso de Exportación No.

País exportador: Válido hasta (Fecha):

Se le expide este permiso a:

Domiciliado en:

quien declara conocer las disposiciones de la Convención, a fin de exportar:

(espécimen(es), o parte(s) o derivado(s) de espécimen(es))¹

de una especie incluida en el Apéndice I

Apéndice II

Apéndice III de la Convención tal y como se señala abajo

ado en

(criado en cautividad o cultivado en).

Este (estos) espécimen(es) está(están) dirigido(s) a:

Cuya dirección es: País:

En A los

(firma del solicitante del permiso)

En A los

.....

(sello y firma de la Autoridad Administrativa que emite el Permiso de Exportación)

1 Indíquese el tipo de producto.

² Suprímase si no corresponde.

*Descripción del(los) espécimen(es) o parte(s) o derivado(s) de espécimen(es)
incluyendo cualquier marca(s) que lleven*

ESPECÍMENES VIVOS

<i>Especies (nombres científicos y vulgares)</i>	<i>Número</i>	<i>Sexo</i>	<i>Tamaño (o volumen)</i>	<i>Marca (si tiene)</i>

PARTES O DERIVADOS

<i>Especies (nombres científicos y vulgares)</i>	<i>Cantidad</i>	<i>Tipo de producto</i>	<i>Marca (si tiene)</i>

Sello de la Autoridad que realiza la inspección:

- (a) en la exportación
- (b) en la importación.*

*Este sello deja sin efecto el presente permiso para fines de futuras transacciones comerciales, y el presente permiso deberá entregarse a la Autoridad Administrativa.

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan :
Por el Afganistán:

For Algeria:
Pour l'Algérie :
Por Argelia:

For Argentina:
Pour l'Argentine :
Por la Argentina:

[CARLOS M. MUNIZ]¹

For Australia:
Pour l'Australie :
Por Australia:

For Austria:
Pour l'Autriche :
Por Austria:

For Bangladesh:
Pour le Bangladesh :
Por Bangladesh:

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse.

For Belgium:

Pour la Belgique :

Por Bélgica:

[W. LORIDAN]

For Bolivia:

Pour la Bolivie :

Por Bolivia:

For Botswana:

Pour le Botswana :

Por Botswana:

For Brazil:

Pour le Brésil :

Por el Brasil:

[CELSO DINIZ]

For Burundi:

Pour le Burundi :

Por Burundi:

For Cameroon:

Pour le Cameroun :

Por el Camerún:

For Canada:

Pour le Canada :

Por el Canadá:

For the Central African Republic:
Pour la République centrafricaine :
Por la República Centroafricana:

For Colombia:
Pour la Colombie :
Por Colombia:

[AMAURI GARCÍA BURGOS]
Juin 4, 1973

For Costa Rica:
Pour le Costa Rica :
Por Costa Rica:

[HERBERT NANNE ECHANDI]

For Cyprus:
Pour Chypre :
Por Chipre:

[ANGELOS ANGELIDES]

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie :
Por Checoslovaquia:

For Denmark:
Pour le Danemark :
Por Dinamarca:

[GUNNAR SEIDENFADEN]

For the Dominican Republic:
Pour la République dominicaine :
Por la República Dominicana:

For Egypt:
Pour l'Egypte :
Por Egipto:

For El Salvador:
Pour El Salvador :
Por El Salvador:

For Finland:
Pour la Finlande :
Por Finlandia:

For France:
Pour la France :
Por Francia:

[JEAN GABARRA]

For the German Democratic Republic:
Pour la République démocratique allemande :
Por la República Democrática Alemana:

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Por la República Federal de Alemania:

[ROLF PAULS]

For Ghana:

Pour le Ghana :

Por Ghana:

For Greece:

Pour la Grèce :

Por Grecia:

For Guatemala:

Pour le Guatemala :

Por Guatemala:

[JULIO ASENSIO WUNDERLICH]

For Guyana:

Pour la Guyane :

Por Guyana:

For Honduras:

Pour le Honduras :

Por Honduras:

For India:

Pour l'Inde :

Por la India:

For Indonesia:

Pour l'Indonésie :

Por Indonesia:

For Iran:

Pour l'Iran :

Por el Irán:

[HASSAN IZADI]

For Israel:

Pour Israël :

Por Israel:

[ELIEZER EPHRATI]

March 5, 1973

For Italy:

Pour l'Italie :

Por Italia:

[VINCENZO DE BENEDICTIS]

For Japan:

Pour le Japon :

Por el Japón:

[NOBUHIKO USHIBA]

30th April 1973

For Jordan:

Pour la Jordanie :

Por Jordania:

For Kenya:

Pour le Kenya :

Por Kenia:

[LEONARD OLIVER KIBINGE]

30 April 1973

For the Khmer Republic:
Pour la République khmère :
Por la República Khmer:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée :
Por la República de Corea:

For Lebanon:
Pour le Liban :
Por el Líbano:

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg :
Por Luxemburgo:

[JEAN WAGNER]

For the Malagasy Republic:
Pour la République malgache :
Por la República Malgache:

[RAHARIJAONA]
April 4th, 1973

For Malawi:
Pour le Malawi :
Por Malawi:

For Mauritius:
Pour l'île Maurice :
Por Mauricio:

[PIERRE GUY GIRALD BALANCY]

For Mexico:
Pour le Mexique :
Por México:

For Mongolia:
Pour la Mongolie :
Por Mongolia:

For Morocco:
Pour le Maroc :
Por Marruecos:

[BADREDDINE SENOUESSI]
9-3-73

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas :
Por el Reino de los Países Bajos:

For Niger:
Pour le Niger :
Por el Niger:

[ABDOULAYE DIALLO]
5.3.73

For Nigeria:
Pour le Nigéria :
Por Nigeria:

For Pakistan:
Pour le Pakistan :
Por el Pakistán:

For Panama:

Pour le Panama :

Por Panamá:

[MARINA MAYO]
(sujeto ratificación y declaración)¹

For Paraguay:

Pour le Paraguay :

Por el Paraguay:

Ad referendum
30 de Abril de 1973²
[MIGUEL SOLANO LÓPEZ]
[GILBERTO CANIZA SANCHIZ]

For Peru:

Pour le Pérou :

Por el Perú:

For the Philippines:

Pour les Philippines :

Por Filipinas:

[EDUARDO Z. ROMUALDEZ]
[JESUS ALVAREZ]
[ROMEO A. ARGUELLES]

For Poland:

Pour la Pologne :

Por Polonia:

¹ Subject to ratification and declaration — Sous réserve de ratification et déclaration.

² 30 April 1973 — 30 avril 1973.

For Portugal:
Pour le Portugal :
Por Portugal:

For Rwanda:
Pour le Rwanda :
Por Rwanda:

For Senegal:
Pour le Sénégal :
Por el Senegal:

For Sierra Leone:
Pour la Sierra Leone :
Por Sierra Leona:

For South Africa:
Pour l'Afrique du Sud :
Por Sudáfrica:

[JOHANN SAMUEL FREDERICK BOTHA]

For Spain:
Pour l'Espagne :
Por España:

For the Sudan:
Pour le Soudan :
Por el Sudán:

[KAMAL AHMED DAWOUD]
27th April 1973

For Swaziland:
Pour le Swaziland :
Por Swazilandia:

For Sweden:
Pour la Suède :
Por Suecia:

[LEIF LEIFLAND]
April 3, 1973

For Switzerland:
Pour la Suisse :
Por Suiza:

[FELIX SCHNYDER]
April 2, 1973

For Tanzania:
Pour la Tanzanie :
Por Tanzania:

[BOMANI]
30th April 1973

For Thailand:
Pour la Thaïlande :
Por Tailandia:

[THANOM PREMRASMI]

For Togo:
Pour le Togo :
Por el Togo:

[MAWUSSI]
3.7.73¹

¹ 7 March 1973 - 7 mars 1973.

For Tunisia:

Pour la Tunisie :

Por Túnez:

[SLAHEDDINE EL GOULLI]

3-21, 73

For Turkey:

Pour la Turquie :

Por Turquía:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[PAUL RANDELL ODGERS]

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Por los Estados Unidos de América:

[RUSSELL E. TRAIN]

[CHRISTIAN A. HERTER]

[WYMBERLEY DE R. COERR]

For the Union of Soviet Socialist Republics:

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

For the Upper Volta:

Pour la Haute-Volta :

Por el Alto Volta:

For Venezuela:

Pour le Venezuela :

Por Venezuela:

[GONZALO MEDINA PADILLA]

For the Republic of Viet-Nam:

Pour la République du Viet-Nam :

Por la República de Viet-Nam:

[TRAN-KIM-PHUONG]

For Zambia:

Pour la Zambie :

Por Zambia:

For the Republic of China:

Pour la République de Chine :

Por la República de China:

[JAMES C. H. SHEN]

April 27, 1973

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]¹

各締約國，

认识到許多美丽和不同形式的野生动植物区系构成地球上自然分类系统不能代替的一部，故在今世和后世必須加以保护；

意识到野生动植物区系在審美、科学、文化、娱乐和经济观点上永在增长的价值；

认识到一切人民和国家应为他们自己的野生动植物区系的最好

保护者；

又认识到为了保护有些野生动植物区系的物种不致因国际买卖而

关于受危害的野生动植物区系物种的国际买卖公约

¹ Text established by the Government of the United States of America, in accordance with the resolution of the Conference of Plenipotentiaries reproduced on page 393, and deposited with the Government of Switzerland on 5 January 1976—Texte établi par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément à la résolution de la Conférence des plénipotentiaires reproduite à la page 397, et déposé auprès du Gouvernement suisse le 5 janvier 1976.

遭受过分剥削，必須国际合作；

深信为达到此項目的，急需採取适当措施；

同意如下：

第一条 定义

为本公约的用途，除非约文前言文关系另有需要外：

- (一) 物种，意指任何物种、亚种，或其在地理上分隔的种群；
- (二) 标本，意指：
 - (甲) 任何活的或死的动植物；
 - (乙) 如为动物：列在附录一和二的物种，指其任何容易认出

的部分或衍生；列在附录三的物种，指其在该附录内指明的任何容易认出的部分或衍生；

(丙) 如为植物，列在附录一的物种，指其任何容易认出的部分或衍生；列在附录二和三的物种，指其在各该附录内指明的任何容易认出的部分或衍生；

(三) ‘买卖’意指输出、再输出、输入或自海洋运入；

(四) ‘再输出’意指任何前经输入的标本的输出；

(五) ‘自海洋运入’意指任何物种的标本从不在任何国家管辖

下的海洋环境取得后运入一个国家；

(六)“科学机构”意指依第九条指定的国家科学机构；

(七)“管理机构”意指依第九条指定的国家管理机构；

(八)“缔约国”意指本公约对该国业已生效的国家。

第二条 基本原则

一、附录一应包括因买卖影响致有灭种威胁的一切物种。这些物种标本的买卖必须经过特别严格的管制，俾得不再危及他们的生存，并仅在例外的情形下始得准许买卖。

二、附录二应包括：

(1) 目前虽不一定受到灭种威胁的一切物种，但除非这些物种标

本的买卖经过严格管制，俾能防止不合他们生存的利用，否则将来亦有灭种的可能；

(二) 其他必须经过管制的物种，俾使本段第一款所指某些物种标本的买卖可以受到有效的控制。

三、附录三应包括为预防或限制剥削起见，经任何缔约国指明在其管辖下应受管制的一切物种以及需要其他缔约国合作控制买卖的物种。

四、除遵照本公约的规定外，各缔约国对附录一、二和三所列的物种标本不准买卖。

第三条 附录一所列物种标本买卖的管制

一、附录一所列物种标本的一切买卖均应遵照本条的规定。

二、附录一所列物种的任何标本应於事前取得和提出输出许可证始准输出。输出许可证仅於适合下列条件时始准发给：

(一) 输出国家的科学机构业已通知标本的输出並不有害於该物种的生存；

(二) 输出国家的管理机构确信标本的取得並未违反该国保

护动植物区系的法律；

(三) 输出国家的管理机构确信准备和运送任何活的标本能使其伤害、健康损害或残酷待遇的危险性减到最低的限度。

使其伤害、健康损害或残酷待遇的危险性减到最低的限度。

(四) 输出国家的管理机构确信标本的输入许可证业已发给。

三. 附录一所列物种的任何标本应於事前取得和提出输入许可证和输出许可证或再输出证书始准输入。输入许可证仅於适合下列条件时始准发给：

(一) 输入国家的科学机构业已通知标本输入的用途並不有害於有关物种的生存；

(二) 输入国家的科学机构确信活的标本接受者置有收藏和照

管标本的适当设备；

(三) 输入国家的管理机构确信标本不会用于主要商业性的目的。

四、附录一所列物种的任何标本应於事前取得和提出再输出证书始准再输出。再输出证书仅於适合下列条件时始准发给：

(一) 再输出国家的管理机构确信标本系遵照本公约的规定输入该国；

(二) 再输出国家的管理机构确信准备和运送任何活的标本能使其伤害、健康损害或残酷待遇的危险性减到最低的限度；

(三) 再输出国家的管理机构确信任何活的标本的输入许可证已发给。

五、自海洋运入附录一所列物种的任何标本应於事前取得送入国家

的管理机构的证书。此项证书仅於适合下列条件时始准发给：

(一) 运入国家的科学机构业已通知标本的运入並不有害於有关物种的生存；

(二) 运入国家的管理机构确信活的标本的接受者置有收藏和照管标本的适当设备；

(三) 运入国家的管理机构确信标本不会用于主要商业性的目的。

第四条 附录二所列物种标本的一切买卖均应遵照本条的管制

一、附录二所列物种标本的一切买卖均应遵照本条的規定。

二、附录二所列物种的任何标本应於事前取得和提出输出许可证始

准输出。输出许可证仅於适合下列条件时始准发给：

(一) 输出国家的科学机构业已通知标本的输出並不有害於该物种的生存；

(二) 输出国家的管理机构确信标本的取得並未违反该国保护动植物区系的法律；

(三) 输出国家的管理机构确信准备和运送任何活的标本能使其伤害、健康损害或残酷待遇的危险性减到最低的限度。

三、每个缔约国的科学机构应審查其所发附录二所列物种标本的输出许可书和该标本的实际输出。科学机构如断定为保持此

类物种整个范畴合于他在生态系統中所起作用的水平，並远在该物种合格列入附录一的水平以上起見，应限制此类物种标本的输出时，应即通知有关管理机构採取适当措施限制发给物种标本的输出许可。

四. 附录二所列物种的任何标本应於事前提出输出许可书或再输出证书始准输入。

五. 附录二所列物种的任何标本应於事前取得和提出再输出证书始准再输出。再输出证书仅於适合下列条件时始准发给：

(一) 再输出国家的管理机构确信标本系遵照本公约的规定输入

该国；

(二) 再输出国家的管理机构确信准备和运送任何活的标本能使其伤害、健康损害或残酷待遇的危险性减到最低的限度。

六、自海洋运入附录二所列物种的任何标本应於事前取得运入国家的管理机构的证书。此项证书仅於适合下列条件时始准发给：

(一) 运入国家的科学机构通知标本的运入並不有害於有关物种的生存；

(二) 进入国家的管理机构确信处理任何活的标本能使其伤害、健康损害或残酷待遇的危险性减到最低的限度。

七、本条第六段所指的证书经科学机构与其他国家科学机构或国际

科学机构商洽通知后准予发给，并规定在不超过一年的期间内可以运入的标本总数。

第五条 附录三所列物种标本买卖的管制

一、附录三所列物种标本的一切买卖均应遵照本条的规定。

二、附录三所列物种的任何标本，如输出国已将该物种列入附录三时，应於事前取得和提出输出许可书始准输出。输出许可书仅於适合下列条件时始准发给：

(1) 輸出國家的管理機構確信標本的取得並未違反該國

保护动植物区系的法律；

(二) 輸出國家的管理機構確信準備和運送任何活的標本能使
其傷害、健康損害或殘酷待遇的危險性減到最低的限度。

三、附录三所列物种的任何标本，除在可以适用本条第四段的情形外，
应於事前提出产地证明书始准输入。如输入国已将该物种列入附
录三时，並应提出该国输出许可证始准输入。

四、如遇再输出的情形，再输出国家的管理机构所发证明书正在该国加
工或由该国再输出的证书应被输入国接受，作为该标本已遵照本公约
的規定输入该国的证据。

第六条 许可书和证书

- 一、依第三、四和五条规定所发的许可证和证书应遵照本条的规定办理。
- 二、输出许可证应载有附录四所列样本内指定的情报，并仅自发给之日起六个月的期间内可供输出的使用。
- 三、每一许可证或证书应载明本公约的名称，签发证书的管理机构的名称和识别图章以及该机构指定的管制号码。
- 四、管理机构所发许可证或证书的任何样本均应明显地标明仅为样本，除在样本上注明的限度内，不得作为原本之用。
- 五、每次运送的样本应需各别的许可证或证书。
- 六、任何样本的输入国家的管理机构应注销和保存任何输出许可证或

再输出证书所提输入该标本的输入许可证。

七、在适当和可能的范围内，管理机构得在任何标本上盖贴标志，以便识别。为这样的用途，“标志”意指用於识别标本的任何不能消除的印记、鉛章或其他适当工具，其设计方法在使未经授权的人极难仿造。

第七条 关于买卖的免除和其他特别规定

一、第三、四和五条的规定对于在缔约国境内通过或转适时受该国海关控制的标本並不适用。

二、输出或再输出国家的管理机构如确信标本於本公约的规定适用前已經取得並发给证书证书屬实时，第三、四和五条的规定对

该标本並不适用。

三、第三、四和五条的规定对私人或家庭所有的标本並不适用。此項免除不适用于下列标本：

(一) 关于附录一所列的物种标本，如由所有人在其通常居住国以外取得而拟输入该国者；

(二) 关于附录二所列的物种标本：

(甲) 如由所有人在其通常居住国以外取得而在另一国家的原野中移出者；

(乙) 如拟输入所有人通常居住的国家者；

(丙) 如标本从一国的原野移出而在输出前需要该国发给输出许可证者;

但如管理机构确信标本在本公约的规定适用前已经取得时不在此限。

四、附录一所列的动物物种，如为商业性目的在被俘中豢养者，或附录一所列的植物物种，如为商业性目的用人工繁殖者，应视为附录二所列的物种标本。

五、输出国家的管理机构如确信任何动物物种标本是在被俘中豢养或任何植物物种标本是用人工繁殖或为该动植物的部分或衍生而经该机构发给证书让其属实者，此项证书应被接受以替代第三、四或五

余規定所需的任何許可書或証書。

六、植物标本，其他保藏，封乾或嵌插的博物院标本和活的植物原料非商业性的借出，赠与，或经国家管理机构登记的科学家或科学机关间的交换，如带有国家管理机构所发给或认可的标记者不适用第三、四和五条的规定。

七、任何国家的管理机构对旅行中的动物园，马戏团，巡回动物园，植物展览或其他旅行展览所有的标本得放弃第三、四和五条规定的要件，不需许可书或证书而任其行动，但以具备下列条件者为限：

(一) 输出者或输入者应将上列标本的细节向该管理机构登记；

(二) 标本系列在本条第二或五段的种类以内；

(三) 管理机构确信运输和照管任何活的标本能使其伤害、健康损害或残酷待遇的危险性减到最低的限度。

第八条 各缔约国应採取的措施

一、各缔约国应採取适当措施以执行本公约的规定，並禁止违反本公约的标本买卖。此項措施应包括：

- (a) 处罚上列标本的买卖或佔有，或两者均予处罚；
- (b) 规定将上列标本没收或归还输出国。

二、除依本条第一段所採的措施外，缔约国认为必要时，对违反适用本公

約規定措施而买卖的标本，就其因没收而负担的費用得規定任何一部償還的辦法。

三、各締約國應在可能範圍內保證儘快完成标本买卖應辦的手续。為便利完成此項手續，締約國得指定标本必須提請放行的出入港口。各締約國並應保證各種活的标本在過境、停留或運送的期間，必受適當的照管，以減其傷害、健康損害或殘酷待遇的危險性。

四、活的标本如因本條第一段所指的措施而被沒收時：

(一) 标本應交付沒收國家的管理機構保管；

(二) 管理機構與輸出國家商洽後，應將标本归还該國而由其負

担費用，或由管理机构認為適當和符合本公约的目的时将标本送到一个救护中心或其他类似处所；

(三) 管理机构得征取科学机构的意見，或於认为合乎需要时为秘市处商洽，以便作成依本段第二款的决定，包括救护中心或其他处所的选择。

五、本条第四段所指的救护中心系指由管理机构指定看顧活的标本的机关，特别是已經沒收的标本。

六、每个缔約国应保存附录一、二和三所列物种标本的买卖纪录，包括：

(1) 输出者和输入者的姓名和地址；

(2) 发给许可书和证书的数目和种类；所与买卖的国家的名称；附录一、

二和三所列标本的数目或数量和种类，物种的名称，和有关标本的尺寸和性别。

七、每个缔约国应将本公约的实施情形编拟下列定期报告提送秘书处：

(一) 常年报告包含本条第六段第(二)款指定情报的概要；

(二) 两年度报告包含因执行本公约的规定而採取的立法、管制和行政措施。

八、本条第七段所指的情报在不违反缔约国法律的情形下应予公佈。

第九条 管理机构和科学机构

一、各缔约国为本公约的用途应指定：

(一) 一个或一个以上管理机构有权代表该国发给许可证或证书；

(二) 一个或一个以上科学机构。

二、交存批准书、接受书、同意书或加入书的国家同时应将该国管理机构的名称和地址以及赋予该机构与其他缔约国和秘书处联络的授权通知交存国政府。

三、依本条规定所作的指定或授权如有变更，应由有关缔约国通知秘书处转知所有其他缔约国。

四、本条第二段所指的管理机构，如遇秘书处或另一缔约国要求时，应将其用作懿认许可书或证书的图章、印记或其他图案的印文送达对方。

第十条 与非缔约国的买卖

如输出或再输出系向或输入系从不属干本公约的国家进行者，该国主管机构所发的同类证件，如在实质上符合本公约规定发给许可证和证书的条件时，可由任何缔约国接受以作替代证件之用。

第十一條　締約國大會

- 一、秘书处至迟於本公约生效后两年内应召集締約國大會会议一次。
 - 二、除大会另有决定外，秘书处此后应於每两年至少召集经常会议一次。
 - 非常会议经締約國至少三分之二的书面要求随时可以召集。
 - 三、在经常或非常会议中，各締約國应就核本公约的实施情况，並得：
- (1) 作成必要的規定，以便秘书处执行其职务；

(二) 依第十五条规定和採納附录一和二的修正案；

(三) 改核附录一、二和三所列物种的恢复和保全的进度；

(四) 考取和讨论秘书处或任何缔约国的报告；

(五) 在适当情形下作成建议以增进本公约的效力。

四、在每次经常会议中，各缔约国得依本条第二段的规定决定下次常会的
时间和地点。

五、在任何会议中，各缔约国得决定和採納会议的议事規則。

六、联合国与其各专门机关和国际原子能机构以及任何不属子本公约的
国家得派观察员代表参加大会的各种会议，但无表决权。

七、下列各类的任何机构或团体在技术上合格保护、保全或管理野生动植物医系並通知秘书处拟派观察员代表参加会议者，除出席的缔约国至少三分一表示反对外，应准许列席：

(1) 政府或非政府的国际机构或团体和各国民政府机构和团体；

(2) 各国非政府机构或团体经所在国认可者。观察员一经准许列席，应即准予参加会议，但无表决权。

第十二条 秘书处

一本公约开始生效时应由联合国环境计划执行干事准备设立秘书处。

执行干事在其认为适当的限度和情形下，得由在技术上合格保护、保全

和管理野生动植物区系的适当政府间或非政府间国际或国家机构和团体给予襄助。

二、秘书处的职务应为：

- (一) 安排和供应缔约国的各种会议；
- (二) 执行依本公约第十五和十六条的规定交付的职务；
- (三) 追照缔约国大会授权的计划从事科学和技术研究，以利本公约的实施，包括关于适当准备和运送活的标本的标准和识别标本方法的研究；
- (四) 考虑缔约国提送的报告和在认为必要时要求关于此项报告上更多的情报，以保证本公约的实施；

(五) 促請締約國注意涉及本公約目標的任何事項；

(六) 定期刊印附录一、二和三的現行版本，连同便于识别各该附录所列物种标本的情报分送各締約国；

(七) 编拟常年工作报告和本公约实施状况的报告以及締約国会收到要求的其他报告；

(八) 作成实施本公约目标和規定的建议，包括科学或技术性情报的

交換；

(九) 执行其他締約国交付的任何职务。

第十三条 国际措施

一、秘书处依据所接的情报如确信附录一或二所列的物种因该物种的

标本买卖而受到不利的影响或本公约的規定未見有效實施時，應將此項
情報送達有關締約國的主管管理機構。

二、任何締約國於接到本條第一段所指的情報後，應將有关事實在該
國法律所許的范围内並在适当情形下連同所提補救行動傳速通知秘
書處。如該締約國認為應舉行調查時，得由該國酌白授權的一人或一人
以上進行調查。

三、由締約國供給或依本條第二段規定調查所得的情報應由下屬

締約國大會審議後作成該會認為適當的任何建議。

第十四条 对于国内立法和国际公约的影响

一、本公约的规定决不影响各缔约国採取下列措施的权利：

(一) 关于規定买卖、佔有或运输附录一、二和三所列物种标本的条件或其全部禁止的更加严厉的国内措施；或

(二) 关于限制或禁止买卖、佔有或运输不列在附录一、二或三的物种的国内措施。

二、本公约的规定决不影响各缔约国任何国内措施的规定，或其现行有效或以后生效的条约、公约或国际协定而产生关于买卖、佔有或运输标本或其他方面的义务，包括关于海关、公共卫生、兽医或植物检疫部门的任何措施。

三、对于各国缔结或可能缔结創立一个联盟或区域买卖协定设立或维持

共同对外的海关管制和撤除缔约国间关于该联盟或协定会员国间买卖的海关管制的条约，公约或国际协定的规定或由此而产生的义务，本公约的规定对其次无影响。

四、本公约的缔约国，在本公约生效时亦为参加其他现行有效的条约、公约或国际协定的国家，并依其规定对附录二所列的海洋物种给予保护者，如附录二所列物种标本系由该国登记的船舶捕取而买卖时，应依据各该条约、公约或国际协定的规定解除其依本公约的规定所负的义务。

五、不论第三、四和五条的规定如何，依本条第四段捕取的标本的输出仅需运入国家的管理机构发给证书证明标本的捕取系遵照其他有关条约、

公約或国际协定的規定。

六、本公約不得認為不利于依據聯合國大會(二十五)決議二七五〇C號召集聯合國海洋法會議所作海洋法的編纂和發展，以及任何國家对于海洋的濱海和船籍國法極性質和濃度的現在或未來的主張和法律意見。

第十五條 附录一和二的修正

一、在締約國大會的會議中所提附录一和二的修正案適用下列規定：

(一) 任何締約國得在下屆會議提出對附录一或二的修正案以供討論。

修正案的全文應於會議前至少一百五十天內送达秘書處。秘書處應依本

條第(二)和(三)款的規定與其他締約國和有關機構就修正案進行商洽。

並將其答復至遲於會議前三十天內送达各締約國。

(二) 修正案應以出席和投票的締約國三分之二的多數票表決通過。為了此項目的出席和投票的締約國，意指出出席和投贊成票或反對票的締約國。弃权不投票的締約國不得算入通過修正案所需三分之二的票數以內。

(三) 会议中通過的修正案應於會議結束九十天后對所有締約國開始生效，但依本條第三段提出保留的締約國不在此限。

二 在締約国大会的两个会议间所提交录一或二的修正案適用下列規定：

(一) 任何締約国在两个会议间得依本較規定的郵政程序提出附录一或二的修正案，以供討論。

(二) 关于海洋物种，秘书处应於接到所提修正案的全文后立即送达各缔约国。秘书处並应与对该物种負有特殊职务的政府间机构进行商洽，以便向其要取可供的科学資料並保证与其执行的任何保全措施取得协调。秘书处应将此等机构所供的意见和資料连同其本身所作的调查报告或建议修速送达各缔约国。

(三) 关于海洋物种以外的物种，秘书处应将所提修正案的全文於收到后立即送达各缔约国，并将其所作的建议随后修速送达各缔约国。

(四) 任何缔约国於秘书处依本段第二或三款送达其建议后六十天内

对所提的修正案得向秘书处提送意見和有关科学資料和情报。

(五) 秘书处应将收到的答复连同其所作的建议迅速送达各缔约国。

(六) 秘书处如在依本段第(五)款規定送达答复和建议之日起三十天后尚未收到对修正案的异议时，修正案应於九十天后对所有缔约国开始生效，但依本条第三段提出保留的缔约国不在此限。

(七) 秘书处如收到任何缔约国的异议时，应将所提的修正案依本段第(八)和(十)款的規定交由邮政程序投票表决。

(八) 秘书处应將收到异议的通知轉告各缔约国。

(九) 秘书处除非在依本段第(八)款的通知之日起六十天内收到缔约国至

少半數的贊成、反对或弃权票，所提的修正案应移交下届大会会议重新讨论。

(十一)秘书处如收到缔约国半数的投票，修正案应以投赞成票或反对票的缔约国三分之二的多数票表决通过。

(十二)秘书处应将投票结果通知所有缔约国。

(十三)所提的修正案通过后应於秘书处通知已被各缔约国接受之日起九十天后对所有缔约国开始生效，但依本条第二段提出保留的缔约国不在此限。

三、在本条第一段第(三)款或本条第二段第(三)款规定的九十天期间内，任何缔约国得对修正案提出保留以书面通知交存国政府。在未撤回此项保留前，缔约国就其有关物种的买卖应视为不属于本公约的国家。

第十六条 附录三和对他的修正

一、为达成第二条第三段所述的目的，任何缔约国随时得将该国指明在其管辖下应受管制的物种列成一表提送秘书处。附录三应载明提送物种表的缔约国的名称，所送物种的学名，和在第一条第二款所指有关动植物物种的部分或衍生。

二、依本条第一段规定所送的物种表应由秘书处於收到后修速送达各缔约国。此表应自送达之日起九十天后开始生效，作为附录三的一部。表经送达後任何缔约国对任何物种或其部分或衍生随时得向交存国政府方面提出保留。缔约国在未撤回保留前，就其有关物种或其部分或衍生的买卖应视为不属子本

公约的国家。

三. 提送物种列入附录三的缔约国随时可以通知秘书处将该物种撤回。秘书处应将此项撤回通知各缔约国。撤回於通知之日起三十天后开始生效。

四. 依本条第一段規定提送物种表的任何缔约国应向秘书处提送适用于保护此項物种的一切国内法律和規程，并在其认为适当情形下或经秘书处要求时附送其所作的解釋。缔约国並应就其列入附录三的有关物种，提送其所採納关于此項法律或規程的一切修正案和新解釋。

第十七條 公約的修正

一. 秘书处经締約国至少三分一的书面要求应召集締約国大会非常会议

以便讨论和通过本公约的修正案。此項修正案应以出席和投票的締約国三分之二的多数票表决通过。為了此項目的出席和投票的締約國，意指出席和投贊成票或反对票的締約國。弃权不投票的締約國不得算入通过修正案所需三分之二的票数以内。

二、秘书处应将所提修正案的全文於会议前至少九十天内送达各締約国。

三、修正案应於締約国三分之二将修正案接受书送存交存国政府六十天后对各该締約国开始生效。此后，修正案应於其他締約国交存修正案接受书六十天后对其开始生效。

第十八条

争议的解决

一、丙国或丙国以上如对本公约规定的解释或适用发生争议时应由争议的有关国家举行谈判。

二、如争议不能依本条第一段解决时，缔约国得以相互同意将争议提交公断，特指海牙常设公断法院的公断。提请公断的缔约国应受公断决定的约束。

第十九条 签字

本公约应于开放，准许各国在华盛顿签字至一九七三年四月三十日为止，其后在伯尔尼签字至一九七四年十二月三十一日为止。

第二十条 批准、接受、同意

本公约应经批准、接受或同意。批准书、接受书或同意书应送存瑞士联邦政府，该政府应为交存国政府。

第二十一条 加入

本公约应无定期开放，准许各国加入。加入书应送存交存国政府。

第二十二条 开始生效

一、本公约应於第十个批准书、接受书、同意书或加入书送存交存国政府之日九十天后开始生效。

二、本公约对每个批准、接受或同意本公约的国家，或在第十个批准书、接
受书、同意书或加入书交存后加入本公约的国家，应於各该国交存、具

批准书、接受书、同意书或加入书九十天后开始生效。

第二十三条 保留

一、本公约的规定应不受一般性的保留。特殊性的保留得依本条及第十五和十六条的规定提出。

二、任何缔约国於交存批准书、接受书、同意书或加入书时得提出下列

特殊性的保留：

(一) 附录一、二或三所列的物种；或

(二) 附录三指定的物种的部分或衍生。

三、缔约国在未撤回依本条規定所提的保留前，就此項保留內指定

的特种物种或其部分或衍生的买卖，应视为不属本公约的国家。

第二十四条 废止

任何缔约国随时得以书面通知交存国政府废止本公约。本公约的废止应于交存国政府收到通知十二个月后对该国开始生效。

第二十五条 交存

一、本公约的中、英、法、俄和西文各本同一作准，其原本应送存交存国政府。交存国政府应将本公约的证明抄本分送所有签字的国家或交存加入书的国家。

二、交存国政府应将本公约的签字、批准书、接受书、同意书或加入书的交

存，本公约的开始生效，各修正案、保留的提出和撤回以及废止的通知分别通知所有签字和加入的国家和秘书处。

三、俟本公约开始生效，交存国政府应将其证明抄本一份送达联合国秘书处，遵照联合国宪章第一百零二条予以登记和公佈。

为此，下列各全权代表，各经授权，谨签字於本公约，以昭信守。

一千九百七十三年三月三日签订於华盛顿。

附录一

解釋：

一、本附录所列的物种系指：

(1) 有名称的物种；或

(2) 列在較高分类的一切物种或其指定的部分。

二、“SPP”缩写词是用作表示一切較高分类的物种。

三、其他較高於物种的分类的参照是仅为情报和分类的用途。

四、置於物种或較高分类名称旁邊的(*)星标是表明該較高分类中

一个或一个以上在地理上分隔的种群、亚种或物种已经列入附录二，而此項

种群、亚种或物种不列入附录一。

五、置於物种或较高分类名称旁边的(一)符号后面加一数字是表明在地理上分隔的指定种群、亚种或物种不列在该物种或较高分类
以内如下：

—10 猿狐

—10 澳大利亚种群

六、置於物种名称旁边的(+)符号后面加一数字是表示仅指该物种在地理上分隔的指定种群或亚种列入本附录如下：

+
601 仅意大利种群

七、置於物种或较高分类旁边的(+)符号是表明有关的物种依据一九七二年国际捕鲸委员会的附表为应受保护的物种。

附录二

解释：

一本附录所列的物种系指：

(一) 有名称的物种；或

(二) 列在较高分类的一切物种或其指定的部分。

二. "SPP" 缩写词是用作表示一切较高分类的物种。

三. 其他较高於物种的分类的参照是仅为情报和分类的用途。

四. 置於物种或较高分类名称旁边的(※)星标是表明该较高分类中一个或一个以上在地理上分隔的种群、亚种或物种已经列入附录一，而

此項種群、亞種或物种不列入附录二。

五、置於物种或较高分类名称旁边的(一)符号后面加一数字是指明为本公约的目的与该物种或较高分类有关的部分或衍生如下：

(一) 指明根

(二) 指明木材

(三) 指明躯干

六、置於物种或较高分类名称旁边的(一)符号后面加一数字是表明

在地理上分隔的指定种群、亚种、物种或物种集团不列入该物种或较高

分类如下：

101 不是具有汁液的物种

七、置於物种或较高分类名称旁边的(+)符号后面加一数字是表明仅指该物种或较高分类中在地理上分隔的指定种群、亚种或物种已经列入本附录如下：

+201 所有北美洲的亚种

+202 新西兰物种

+203 在美洲同族内的切物种

+204 澳大利亚种群

[See p. 265 of this volume for the list of species included in this appendix—Voir p. 265 du présent volume pour les listes des espèces figurant à la présente annexe.]

[Appendix III is to be established by the Parties at a later date—
L'annexe III doit être établie par les Parties à une date ultérieure.]

附录四 关于受危害的野生动植物区系的国际买卖公约

输出许可证号码:

输出国:

有效期间至:

本许可证发给:

地址:

本许可证持有人声明已知悉本公约的规定,并输出:

本公约附录

^一
二

所列物种的标本或其部分或衍生品如下:

^{注一}
^三

(在被售中泰养或繁殖於) ^{注二}

上列标本系运往:

地址:

国名:

在:
於:

(许可证申请人签名)

(发给输出许可证的管理机构
的签名和图章)

注一: 表明产品种类

注二: 如不适用请删去

叙明标本或其部分或衍生，包括任何标誌：

活的标本：

物种(学名和通用名称)

数目

性别

尺寸或
体积

标誌

部分或衍生：

物种(学名和通用名称)

数量

货物种类

标誌

检查机构的图章：

(一) 输出

(二) 输入

此項圖章将本許可书作废，不许再作买卖之用。本許可书应即交还管理机构。

[RUSSIAN TEXT — ТЕХТЕ РУССЕ]¹

КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕ ВИДАМИ ДИККОЙ ФАУНЫ И ФЛОРЫ, НАХОДЯЩИМИСЯ ПОД УГРОЗОЙ ИСЧЕЗНОВЕНИЯ

Договаривающиеся Государства,

Признавая, что дикая фауна и флора в их многочисленных, прекрасных и разнообразных формах являются незаменимой частью природных систем земли, которые должны быть сохранены для настоящего и будущего поколений,

Сознавая все возрастающую ценность дикой фауны и флоры с точки зрения эстетики, науки, культуры, отдыха и экономики,

Признавая, что народы и государства являются и должны быть наилучшими хранителями их собственной дикой фауны и флоры,

Признавая, кроме того, что международное сотрудничество является необходимым для защиты некоторых видов дикой фауны и флоры от чрезмерной эксплуатации их в международной торговле,

Будучи убежденными в настоятельной необходимости принятия надлежащих мер в этих целях,

Согласились о ниже следующем:

Статья I. Определения

Для целей настоящей Конвенции, если другого значения не требуется по смыслу:

- (a) «Вид» означает любой вид, подвид или его географически обособленную популяцию;
- (b) «Образец» означает:
 - (i) любое животное или растение, живое или мертвое;
 - (ii) в отношении животного: для видов, включенных в Приложения I и II, любую легко опознаваемую часть или дериват его; а для видов, включенных в Приложение III, любую легко опознаваемую часть или дериват его, указанные в Приложении III в связи с этими видами; и
 - (iii) в отношении растения: для видов, включенных в Приложение I, любую легко опознаваемую часть или дериват его; а для видов, включенных в Приложения II и III, любую легко опознаваемую часть или дериват его, указанные в Приложениях II и III в связи с этими видами;
- (c) «Торговля» означает экспорт, реэкспорт, импорт и интродукцию из моря;
- (d) «Реэкспорт» означает экспорт любого образца, который ранее был импортирован;
- (e) «Интродукция из моря» означает ввоз в государство образцов любого вида, добывших в морской среде, не находящейся под юрисдикцией какого-либо государства;

¹ Text established by the Government of the United States of America, in accordance with the resolution of the Conference of Plenipotentiaries reproduced on page 393, and deposited with the Government of Switzerland on 5 January 1976 — Texte établi par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément à la résolution de la Conférence des plénipotentiaires reproduite à la page 397, et déposé auprès du Gouvernement suisse le 5 janvier 1976.

(f) «Научный орган» означает национальный научный орган, назначенный в соответствии со Статьей IX;

(g) «Административный орган» означает национальный административный орган, назначенный в соответствии со Статьей IX;

(h) «Сторона» означает государство, для которого настоящая Конвенция вступила в силу.

Статья II. Основные принципы

1. Приложение I включает все виды, находящиеся под угрозой исчезновения, торговля которыми оказывает или может оказать на их существование неблагоприятное влияние. Торговля образцами этих видов должна особенно строго регулироваться с тем, чтобы не ставить далее под угрозу их выживание, и должна быть разрешена только в исключительных обстоятельствах.

2. Приложение II включает:

- (a) все виды, которые в данное время хотя и не обязательно находятся под угрозой исчезновения, но могут оказаться под такой угрозой, если торговля образцами таких видов не будет строго регулироваться в целях недопущения такого использования, которое несовместимо с их выживанием; и
- (b) другие виды, которые должны подлежать регулированию для того, чтобы над торговлей образцами некоторых видов, упомянутых в подпункте *a* настоящего пункта, мог быть установлен эффективный контроль.

3. Приложение III включает все виды, которые по определению любой Стороны подлежат регулированию в пределах ее юрисдикции в целях предотвращения или ограничения эксплуатации и в отношении которых необходимо сотрудничество других сторон в контроле за торговлей.

4. Стороны разрешают торговлю образцами видов, включенных в Приложения I, II, III, только в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Статья III. Регулирование торговли образцами видов, включенных в Приложение I

1. Любая торговля образцами видов, включенных в Приложение I, осуществляется в соответствии с положениями настоящей Статьи.

2. Для экспорта любого образца вида, включенного в Приложение I, требуется предварительная выдача и предъявление разрешения на экспорт. Разрешение на экспорт выдается только при выполнении следующих условий:

- (a) Научный орган экспортирующего государства вынес заключение, что такой экспорт не угрожает выживанию этого вида;
- (b) Административный орган экспортирующего государства удостоверился в том, что данный образец не был приобретен в нарушение законов данного государства, относящихся к защите фауны и флоры;
- (c) Административный орган экспортирующего государства удостоверился в том, что любой живой образец будет подготовлен и отправлен таким образом, чтобы свести к минимуму риск повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения; и
- (d) Административный орган экспортирующего государства удостоверился в том, что было выдано разрешение на импорт этого образца.

3. Для импорта любого образца вида, включенного в Приложение I, требуется предварительная выдача и предъявление разрешения на импорт и либо разрешения на экспорт, либо сертификата на реэкспорт. Разрешение на импорт выдается только при выполнении следующих условий:

- (a) Научный орган импортирующего государства вынес заключение, что такой импорт производится в целях, которые не угрожают выживанию данных видов;
- (b) Научный орган импортирующего государства удостоверился в том, что предполагаемый получатель живого образца имеет надлежащие условия для содержания образца и ухода за ним; и
- (c) Административный орган импортирующего государства удостоверился в том, что образец не будет использован главным образом в коммерческих целях.

4. Для реэкспорта любого образца вида, включенного в Приложение I, требуется предварительная выдача и предъявление сертификата на реэкспорт. Сертификат на реэкспорт выдается только при выполнении следующих условий:

- (a) Административный орган реэкспортирующего государства удостоверился в том, что данный образец был импортирован в это государство в соответствии с положениями настоящей Конвенции;
- (b) Административный орган реэкспортирующего государства удостоверился в том, что любой живой образец будет подготовлен и отправлен таким образом, чтобы свести к минимуму риск повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения; и
- (c) Административный орган реэкспортирующего государства удостоверился в том, что разрешение на импорт любого живого образца было выдано.

5. Для интродукции из моря какого-либо образца вида, включенного в Приложение I, требуется предварительная выдача сертификата Административным органом государства, производящего интродукцию. Сертификат выдается только при выполнении следующих условий:

- (a) Научный орган государства, производящего интродукцию, выносит заключение, что такая интродукция не будет угрожать выживанию данного вида;
- (b) Административный орган государства, производящего интродукцию, удостоверился в том, что предполагаемый получатель живого образца имеет надлежащие условия для содержания образца и ухода за ним; и
- (c) Административный орган государства, производящего интродукцию, удостоверился в том, что образец не будет использован главным образом в коммерческих целях.

Статья IV. РЕГУЛИРОВАНИЕ ТОРГОВЛИ ОБРАЗЦАМИ ВИДОВ, ВКЛЮЧЕННЫХ В ПРИЛОЖЕНИЕ II

1. Любая торговля образцами видов, включенных в Приложение II, осуществляется в соответствии с положениями настоящей Статьи.

2. Для экспорта любого образца вида, включенного в Приложение II, требуется предварительная выдача и предъявление разрешения на экспорт. Разрешение на экспорт выдается только при выполнении следующих условий:

- (a) научный орган экспортирующего государства вынес заключение, что такой экспорт не угрожает выживанию этого вида;
- (b) Административный орган экспортирующего государства удостоверился в том, что данный образец не был приобретен в нарушение законов данного государства, относящихся к охране фауны и флоры; и
- (c) Административный орган экспортирующего государства удостоверился в том, что любой живой образец будет подготовлен и отправлен таким образом, чтобы свести к минимуму риск повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения.

3. Научный орган каждой Стороны контролирует как разрешения на экспорт, выдаваемые этим государством на образцы видов, включенных в Приложение II, так и фактический экспорт таких образцов. В случае, если Научный орган определит, что экспорт образцов любого такого вида должен быть ограничен для поддержания данного вида во всем его ареале на уровне, сообразном с ролью вида в экосистеме, в которой он встречается, и на более высоком уровне, чем тот, при котором может оказаться необходимым перенесение данного вида в Приложение I, Научный орган рекомендует соответствующему Административному органу надлежащие меры, которые должны быть приняты для ограничения выдачи разрешений на экспорт образцов данного вида.

4. Для импорта любого образца вида, включенного в Приложение II, требуется предварительное предъявление либо разрешения на экспорт, либо сертификата на реэкспорт.

5. Для реэкспорта любого образца вида, включенного в Приложение II, требуется предварительная выдача и предъявление сертификата на реэкспорт. Сертификат на реэкспорт выдается только при выполнении следующих условий:

- (a) Административный орган реэкспортирующего государства удостоверился в том, что данный образец был импортирован в это государство в соответствии с положениями настоящей Конвенции; и
- (b) Административный орган реэкспортирующего государства удостоверился в том, что любой живой образец будет подготовлен и отправлен таким образом, чтобы свести к минимуму риск повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения.

6. Для интродукции из моря любого образца вида, включенного в Приложение II, требуется предварительная выдача сертификата Административным органом государства, производящего интродукцию. Сертификат выдается только при выполнении следующих условий:

- (a) Научный орган государства, производящего интродукцию, выносит заключение, что такая интродукция не будет угрожать выживанию данного вида; и
- (b) Административный орган государства, производящего интродукцию, удостоверился в том, что обращение с любым живым образцом будет осуществляться таким образом, чтобы свести к минимуму риск повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения.

7. Сертификаты, упомянутые в пункте б настоящей Статьи, могут выдаваться по рекомендации Научного органа, после консультации с другими национальными научными органами или, когда это уместно, с международными научными органами, на периоды, не превышающие одного года, в

отношении общих количеств образцов, подлежащих интродукции в течение таких периодов.

Статья V. Регулирование торговли образцами видов, включенных в Приложение III

1. Любая торговля образцами видов, включенных в Приложение III, осуществляется в соответствии с положениями настоящей Статьи.

2. Для экспорта любого образца вида, включенного в Приложение III, из любого государства, включившего этот вид в Приложение III, требуется предварительная выдача и предъявление разрешения на экспорт. Разрешение на экспорт выдается только при выполнении следующих условий:

- (a) Административный орган экспортирующего государства удостоверился в том, что данный образец не был приобретен в нарушение законов данного государства, относящихся к охране фауны и флоры; и
- (b) Административный орган экспортирующего государства удостоверился в том, что любой живой образец будет подготовлен и отправлен таким образом, чтобы свести к минимуму риск повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения.

3. Для импорта любого образца вида, включенного в Приложение III, требуется, за исключением обстоятельств, к которым применим пункт 4 настоящей Статьи, предварительное предъявление сертификата о происхождении и, в случае если данный образец импортируется из государства, включившего данный вид в Приложение III, разрешения на экспорт.

4. При реэкспорте сертификат, выданный Административным органом реэкспортирующего государства и удостоверяющий, что данный образец подвергся обработке в этом государстве, или что он реэкспортируется, принимается импортирующим государством как доказательство выполнения положений настоящей Конвенции по отношению к данному образцу.

Статья VI. Разрешения и сертификаты

1. Разрешения и сертификаты, выдаваемые в соответствии с положениями Статей III, IV и V, должны соответствовать положениям настоящей Статьи.

2. Разрешение на экспорт содержит информацию, указанную в бланке-образце, содержащемся в Приложении IV, и может быть использовано для экспорта только в течение шести месяцев с момента его выдачи.

3. Каждое разрешение или сертификат содержит наименование настоящей Конвенции, наименование и соответствующую печать Административного органа, выдающего его, и контрольный номер, присвоенный Административным органом.

4. На всех копиях разрешения или сертификата, выданного Административным органом, должно быть ясно указано, что они являются лишь копиями, и ни одна такая копия не может быть использована вместо подлинника, за исключением случаев, отмеченных на документе.

5. Для каждой партии образцов требуется отдельное разрешение или сертификат.

6. Административный орган государства, импортирующего какой-либо образец, погашает и хранит разрешение на экспорт или сертификат на реэкспорт и любое соответствующее разрешение на импорт этого образца.

7. Когда это уместно и возможно Административный орган может поставить метку на любой образец для облегчения опознания образца. Для этих целей «метка» означает любое несмываемое клеймо, свинцовую пломбу или другое подходящее средство установления подлинности образца, выполненное так, чтобы подделка его посторонними лицами оказалась бы предельно трудной.

Статья VII. Исключения и другие специальные положения, относящиеся к торговле

1. Положения Статей III, IV и V не применяются к транзитной перевозке образцов через территорию или перевалке их на территории Стороны в то время, когда эти образцы находятся под таможенным контролем.

2. В том случае, когда Административный орган экспортирующего или рэкспортирующего государства удостоверится в том, что образец был приобретен до того, когда положения настоящей Конвенции стали применяться к данному образцу, положения Статей III, IV и V не применяются к данному образцу, если Административный орган выдаст сертификат, удостоверяющий это.

3. Положения Статей III, IV и V не применяются к образцам, являющимся личными или предметами домашнего обихода. Это исключение не применяется:

- (a) в отношении образцов вида, указанного в Приложение I, если они были приобретены владельцем вне государства его обычного местожительства и эти образцы импортируются в это государство; или
- (b) в отношении образцов видов, указанных в Приложение II, если
 - (i) они были приобретены владельцем вне государства его обычного местожительства и в государстве, в котором из среды дикой фауны и флоры имели место добыча или сбор образца;
 - (ii) они импортируются в государство обычного местожительства владельца; и
 - (iii) государство, в котором из среды дикой фауны и флоры имели место добыча или сбор образца, требует предварительной выдачи разрешений на экспорт до любого экспорта таких образцов;

за исключением случаев, когда Административный орган удостоверится в том, что образцы были приобретены до применения к ним положений настоящей Конвенции.

4. Включенные в Приложение I образцы видов животных, выведенных в неволе в коммерческих целях, или включенные в Приложение I виды растений, искусственно выращиваемые в коммерческих целях, считаются образцами видов, указанных в Приложение II.

5. В случае, если Административный орган экспортирующего государства удостоверится в том, что какой-либо образец вида животных был выведен в неволе или какой-либо образец вида растений был выращен искусственно или является частью такого животного или растения, или происходит от них, то удостоверение об этом, выданное данным Административным органом, принимается вместо любых разрешений или сертификатов, требуемых в соответствии с положениями Статей III, IV или V.

6. Положения Статей III, IV и V не применяются к переданным на некоммерческой основе во временное пользование, в дар или в порядке обмена

между учеными или научными учреждениями, зарегистрированными Административным органом их государства, образцам гербариев, другим законсервированным, засушенным или заспиртованным музейным образцам и живому растительному материалу, имеющим ярлык, выданный или утвержденный Административным органом.

7. Административный орган любого государства может отказаться от требований Статей III, IV и V и позволить передвижение без разрешений или сертификатов образцов, которые являются частью передвижного зоологического сада, цирка, зверинца, выставки растений или другой передвижной выставки при условии, что:

- (a) экспортер или импортер регистрирует со всеми подробностями такие образцы в Административном органе;
- (b) образцы подпадают под одну из категорий, указанных в пунктах 2 или 5 настоящей Статьи; и
- (c) Административный орган удостоверится в том, что перевозка любого живого образца и уход за ним будут совершаться таким образом, чтобы свести к минимуму риск повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения.

Статья VIII. МЕРЫ, ПРИНИМАЕМЫЕ СТОРОНАМИ

1. Стороны принимают соответствующие меры для обеспечения соблюдения положений настоящей Конвенции и запрещения торговли образцами в нарушение положений Конвенции. Эти меры включают:

- (a) наказание за торговлю или владение такими образцами либо за то и другое; и
- (b) конфискацию или возвращение таких образцов экспортирующему государству.

2. Кроме мер, принимаемых согласно пункту 1 настоящей Статьи, Сторона может, когда она сочтет это необходимым, предусмотреть любой способ материального возмещения расходов, понесенных в результате конфискации образца, ставшего предметом торговли в нарушение мер, принятых в связи с применением положений настоящей Конвенции.

3. По возможности Стороны обеспечивают прохождение образцов через формальности, требуемые для торговли, с минимальными задержками. Для облегчения такого прохождения Сторона может определить пункты ввоза и пункты вывоза, в которых образцы должны предъявляться для таможенных формальностей. Стороны обеспечивают кроме того, чтобы в любое время транзита, хранения или перевозки осуществлялся надлежащий уход за всеми живыми образцами с тем, чтобы свести к минимуму риск повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения.

4. Когда живой образец конфискуется вследствие мер, указанных в пункте 1 настоящей Статьи, то:

- (a) образец передается на попечение Административного органа конфисковавшего государства;
- (b) Административный орган после консультации с экспортирующим государством возвращает образец этому государству за его счет или передает спасательному центру или в такое иное место, какое Административный орган считает надлежащим и совместимым с целями настоящей Конвенции; и

(c) Административный орган может получить рекомендацию Научного органа или, если сочтет это целесообразным, проконсультироваться с Секретариатом, чтобы облегчить принятие решения согласно подпункту *b* настоящего пункта, включая выбор спасательного центра или иного места.

5. Спасательный центр, упомянутый в пункте 4 настоящей Статьи, означает учреждение, которому Административный орган поручит уход за живыми образцами, в частности, за теми, которые были конфискованы.

6. Каждая Сторона будет вести журналы торговли образцами видов, включенных в Приложения I, II и III, со следующими данными:

- (a) наименования и адреса экспортёров и импортёров; и
- (b) количество и вид выданных разрешений и сертификатов; государства, с которыми осуществлялась такая торговля; число или количество и типы образцов, наименования видов, включенных в Приложения I, II и III, и, где надлежит, размеры и пол соответствующего образца.

7. Каждая Сторона будет составлять периодические отчеты о выполнении настоящей Конвенции и будет направлять Секретариату:

- (a) ежегодный отчет, содержащий сводку данных, указанных в подпункте *b* пункта 6 настоящей Статьи; и
- (b) двухгодичный отчет о законодательных, административных мерах и мерах по регулированию, предпринятых для обеспечения соблюдения положений настоящей Конвенции.

8. Сведения, указанные в пункте 7 настоящей Статьи, будут открытыми, если это не противоречит законам соответствующей Стороны.

Статья IX. Административные и Научные органы

1. В целях настоящей Конвенции каждая Сторона назначит:

- (a) один или несколько Административных органов, имеющих право выдавать разрешения или сертификаты от имени этой Стороны; и
- (b) один или несколько Научных органов.

2. Каждое государство при сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении сообщает одновременно Правительству-депозитарию наименование и адрес Административного органа, уполномоченного поддерживать связь с другими Сторонами и Секретариатом.

3. О любых изменениях в назначениях или полномочиях, предусмотренных положениями настоящей Статьи, соответствующая Сторона уведомляет Секретариат для сообщения всем другим Сторонам.

4. Административный орган, упомянутый в пункте 2 настоящей Статьи, по просьбе Секретариата или Административного органа другой Стороны, направляет оттиски штампов, печатей или других средств, употребляемых для удостоверения подлинности разрешений или сертификатов.

Статья X. Торговля с государствами, не являющимися участниками Конвенции

В случае экспорта или реэкспорта в государство или импорта из государства, не являющегося участником настоящей Конвенции, аналогичная документация, выданная компетентными властями такого государства и в основном соответствующая требованиям настоящей Конвенции, касающимся

разрешений и сертификатов, может приниматься вместо таких разрешений и сертификатов любой Стороной.

Статья XI. Конференция Сторон

1. Секретариат созовет сессию Конференции Сторон не позднее чем через два года после вступления в силу настоящей Конвенции.

2. Впоследствии Секретариат будет созывать очередные сессии по крайней мере один раз в два года, если Конференция не примет иного решения, и чрезвычайные сессии в любое время по получении письменной просьбы об этом не менее, чем от одной трети Сторон.

3. На сессиях, как очередных, так и чрезвычайных, Стороны рассматривают ход выполнения настоящей Конвенции и могут:

- (a) принимать такие меры, какие могут оказаться необходимыми для обеспечения Секретариату возможности выполнять его обязанности;
- (b) рассматривать и принимать поправки к Приложениям I и II в соответствии со Статьей XV;
- (c) обсуждать результаты деятельности по восстановлению и охране видов, включенных в Приложения I, II и III;
- (d) получать и рассматривать любые доклады, представленные Секретариатом или любой Стороной;
- (e) когда это уместно, предлагать рекомендации для повышения эффективности настоящей Конвенции.

4. На каждой очередной сессии Стороны могут определять время и место следующей очередной сессии, которая будет проводиться в соответствии с положениями пункта 2 настоящей Статьи.

5. На любой сессии Стороны могут определять и принимать правила процедуры сессии.

6. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения, Международное агентство по атомной энергии и любое государство, не являющееся участником настоящей Конвенции, могут быть представлены на сессиях Конференции наблюдателями, которые будут иметь право участия в обсуждениях, без права голоса.

7. Относящиеся к нижеследующим категориям органы или учреждения, технически компетентные в области защиты, охраны или национального управления дикой фауной и флорой, будут, по уведомлении Секретариата о своем желании быть представленными на сессиях Конференции наблюдателями, допущены на сессии, если не последует возражений со стороны, по крайней мере, одной трети присутствующих Сторон:

- (a) международные учреждения или органы, правительственные или неправительственные, и национальные правительственные учреждения или органы; и
- (b) национальные неправительственные учреждения или органы, утвержденные с этой целью государством, в котором они находятся. Будучи допущенными на сессии, эти наблюдатели будут иметь право участия в обсуждениях без права голоса.

Статья XII. СЕКРЕТАРИАТ

1. По вступлении в силу настоящей Конвенции Исполнительный Директор Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде

обеспечивает организацию Секретариата. В той мере и таким образом, как он сочетет это уместным, ему в этом могут помогать соответствующие межправительственные или неправительственные, международные или национальные органы и учреждения, технически компетентные в области защиты, охраны и рационального управления дикой фауной и флорой.

2. Функции Секретариата включают:

- (a) организацию и обслуживание сессий Конференции Сторон;
- (b) выполнение функций, возложенных на него в соответствии с положениями Статей XV и XVI настоящей Конвенции;
- (c) проведение научных и технических исследований в соответствии с программами, утвержденными Конференцией Сторон, которые будут способствовать выполнению настоящей Конвенции, включая исследования по стандартам для надлежащей подготовки и перевозки живых образцов и способам установления подлинности образцов;
- (d) рассмотрение докладов Сторон и направление запросов Сторонам относительно такой дополнительной информации по докладам, которую Секретариат будет считать необходимой для обеспечения выполнения настоящей Конвенции;
- (e) привлечение внимания Сторон к любому вопросу, имеющему отношение к целям настоящей Конвенции;
- (f) периодическую публикацию и рассылку Сторонам текущих изданий Приложений I, II и III вместе с любыми другими сведениями, облегчающими установление подлинности образцов видов, включенных в эти Приложения;
- (g) подготовку ежегодных отчетов Сторонам о своей работе и о проведении в жизнь настоящей Конвенции, а также других докладов, которые могут быть запрошены сессиями Конференции Сторон;
- (h) вынесение рекомендаций для осуществления целей и положений настоящей Конвенции, включая обмен информацией научного или технического характера;
- (i) осуществление любых других функций, которые могут быть поручены ему Сторонами.

Статья XIII. Меры международного характера

1. Когда Секретариат в свете полученной информации считает, что на какой-либо вид, включенный в Приложения I или II, отрицательно влияет торговля образцами такого вида, или что положения настоящей Конвенции проводятся в жизнь неэффективно, он направляет эту информацию уполномоченному Административному органу заинтересованной Стороны или Сторон.

2. Когда какая-либо Сторона получает информацию, упомянутую в пункте 1 настоящей Статьи, она в возможно короткий срок извещает Секретариат о любых фактах, относящихся к этому вопросу, в той мере, в какой это разрешается ее законами и, в надлежащих случаях предлагает меры для исправления положения. Когда Сторона считает желательным провести расследование, такое расследование может быть проведено лицом или несколькими лицами, специально уполномоченными на это данной Стороной.

3. Информация, предоставленная Стороной, или являющаяся результатом расследования, упомянутого в пункте 2 настоящей Статьи, рассматривается

вается на следующей Конференции Сторон, которая может вынести любые рекомендации, которые она сочтет надлежащими.

Статья XIV. Влияние на внутреннее законодательство и международные конвенции

1. Положения настоящей Конвенции никоим образом не затрагивают права Сторон принимать:

- (a) более строгие внутренние меры относительно условий торговли, добычи, владения или перевозки образцов видов, включенных в Приложения I, II и III, или меры полного запрета на это, или
- (b) внутренние меры, ограничивающие или запрещающие торговлю, добычу, владение или перевозку видов, не включенных в Приложения I, II или III.

2. Положения настоящей Конвенции никоим образом не затрагивают положений любых внутренних мер или обязательств Сторон по любому договору, конвенции или международному соглашению, касающихся других аспектов торговли, добычи, владения или перевозки образцов, которые действуют или впоследствии могут вступить в силу для любой Стороны, в т.ч. любые меры в области таможенного законодательства, здравоохранения и карантина животных или растений.

3. Положения настоящей Конвенции никоим образом не затрагивают положений или обязательств, вытекающих из любого договора, конвенции или международного соглашения, которые заключены или могут быть заключены между государствами, учреждающими союз или региональное торговое соглашение, которым устанавливается или сохраняется общий внешний таможенный контроль и отменяется таможенный контроль между участниками такого соглашения, в той степени, в какой это касается торговли между государствами-участниками такого союза или соглашения.

4. Государство-участник настоящей Конвенции, являющееся в то же время участником какого-либо другого договора, конвенции или международного соглашения, которые действуют в момент вступления в силу настоящей Конвенции, и положения которых предусматривают охрану морских видов, включенных в Приложение II, освобождается от обязательств по настоящей Конвенции, относящихся к торговле образцами видов, включенных в Приложение II, которые добываются судами, зарегистрированными в этом государстве, в соответствии с положениями такого другого договора, конвенции или международного соглашения.

5. Независимо от положений статей III, IV и V, для экспорта образца, добытого в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, требуется только сертификат от Административного органа государства, производящего интродукцию, свидетельствующий о том, что данный образец был добыт в соответствии с положениями такого другого договора, конвенции или международного соглашения.

6. Ничто в настоящей Конвенции не наносит ущерба кодификации и развитию морского права Конференцией Организации Объединенных Наций по морскому праву, созываемой в соответствии с резолюцией 2750 C (XXV) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, а также нынешним или будущим притязаниям и правовым позициям любого государства, по вопросам морского права, и в отношении характера и пределов юрисдикции прибрежного государства и государств флага.

Статья XV. Поправки к Приложениям I и II

1. Следующие положения применяются в отношении поправок к Приложениям I и II на сессиях Конференции Сторон:

(a) любая Сторона может предложить поправку к Приложениям I или II для рассмотрения на следующей сессии. Текст предложенной поправки пропровождается Секретариату по крайней мере за 150 дней до сессии. Секретариат консультируется с остальными Сторонами и заинтересованными органами относительно поправки, в соответствии с положениями подпунктов *b* и *c* пункта 2 настоящей Статьи, и направляет ответы всем Сторонам не позднее, чем за 30 дней до сессии;

(b) поправки принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон. Для этих целей «присутствующие и участвующие в голосовании Стороны» означает Стороны, присутствующие и голосующие «за» или «против». Воздержавшиеся Стороны не включаются в две трети, необходимые для принятия поправки;

(c) поправки, принятые на сессии, вступают в силу через 90 дней после такой сессии для всех Сторон, за исключением тех, которые сделают оговорку согласно пункта 3 настоящей статьи.

2. Следующие положения применяются в отношении поправок к Приложениям I и II в период между сессиями Конференции Сторон:

(a) любая Сторона может предложить поправку к Приложению I или II для рассмотрения в период между сессиями посредством процедуры переписки, установленной в настоящем пункте;

(b) в отношении морских видов Секретариат по получении текста предложенной поправки незамедлительно направляет его Сторонам. Он также консультируется с межправительственными органами, наделенными какой-либо функцией, относящейся к этим видам, в частности, с целью получения научных данных, которые эти органы могут предоставить, и обеспечения координации в отношении любых мер по охране природы этими органами. Секретариат, по возможности скорее, сообщает Сторонам мнение этих органов и данные, полученные от них, а также свои заключения и рекомендации;

(c) в отношении неморских видов Секретариат по получении текста предложенной поправки немедленно направляет его Сторонам и после этого, по возможности скорее, представляет свои рекомендации;

(d) любая Сторона может в течение 60 дней с момента представления Секретариатом своих рекомендаций Сторонам, как указано в подпунктах *b* или *c* настоящего пункта, направить Секретариату любые комментарии по предложенной поправке, включая любые научные данные и информацию, относящиеся к данному вопросу;

(e) Секретариат направляет Сторонам, по возможности скорее, полученные ответы, а также свои рекомендации;

(f) если Секретариат не получит возражений на предложенную поправку в течение 30 дней с момента направления Сторонам ответов и рекомендаций согласно положениям подпункта *e* настоящего пункта, поправка вступит в силу через 90 дней для всех Сторон, за исключением тех, которые сделают оговорку в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи;

(g) если Секретариат получит возражение от какой-либо Стороны, предложенная поправка ставится на голосование посредством переписки в соответствии с положениями подпунктов *h*, *i* и *j* настоящего пункта;

(h) Секретариат извещает Стороны о получении уведомлений о возражении;

(i) если Секретариат не получит голосов «за», «против» или «воздержался», по крайней мере, от половины Сторон в течение 60 дней с момента извещения, как указано в подпункте *h* настоящего пункта, предложенная поправка передается для дальнейшего рассмотрения на следующей сессии Конференции;

(j) если получены голоса от половины Сторон, то поправка принимается большинством в две трети Сторон, голосовавших «за» или «против»;

(k) Секретариат извещает все Стороны о результатах голосования;

(l) если предложенная поправка принимается, она вступает в силу через 90 дней с момента извещения Секретариатом о ее принятии для всех Сторон, за исключением тех, которые сделали оговорку в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

3. В течение 90 дней, предусмотренных в подпункте *c* пункта I или подпункта *l* пункта 2 настоящей статьи, любая Сторона может путем письменного извещения Правительства-депозитария сделать оговорку в отношении данной поправки. До того, как такая оговорка не будет снята, Сторона, сделавшая ее, будет считаться государством, не участвующим в настоящей Конвенции в отношении торговли данным видом.

Статья XVI. Приложение III и поправки к нему

1. любая Сторона может в любое время представить Секретариату перечень видов, которые по ее определению подлежат регулированию в пределах ее юрисдикции в целях, указанных в пункте 3 статьи II. Приложение III включает наименования Сторон, представивших виды для включения в это Приложение, научные названия видов, представленных таким образом, и любых частей или дериватов животных или растений, указанных в связи с этими видами для целей подпункта *b* статьи I.

2. Каждый перечень, представленный в соответствии с положениями пункта I настоящей статьи, направляется Секретариатом Сторонам по возможности скорее после его получения. Перечень вступает в силу, как часть Приложения III, через 90 дней с момента такого направления. В любое время после направления такого перечня любая Сторона посредством письменного уведомления Правительства-депозитария может сделать оговорку в отношении любого вида или любых частей или дериватов, и пока такая оговорка не снята, это государство будет считаться не участвующим в настоящей Конвенции в отношении торговли этим видом или его соответствующей частью или дериватом.

3. Сторона, представившая какой-либо вид для включения в Приложение III, может его снять в любое время путем уведомления Секретариата, который сообщает об этом всем Сторонам. Снятие приобретает силу через 30 дней с момента такого сообщения.

4. Любая Сторона, представляющая перечень в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, препровождает Секретариату копии всех внутренних законов и правил, применяемых к охране таких видов, а также любые толкования, которые Сторона может считать необходимыми или которые могут быть запрошены Секретариатом. До тех пор, пока данный вид включен в Приложение III, Сторона представляет любые поправки к таким законам и правилам, а также любые новые толкования по мере их принятия.

Статья XVII. Поправки к тексту Конвенции

1. Чрезвычайная сессия Конференции Сторон созывается Секретариатом по письменной просьбе по крайней мере одной трети Сторон для рассмотрения и принятия поправок к настоящей Конвенции. Такие поправки принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон. Для этих целей «присутствующие и участвующие в голосовании Стороны» означает Стороны, присутствующие и голосующие «за» или «против». Воздержавшиеся Стороны не включаются в две трети, необходимые для принятия поправки.

2. Текст любой предложенной поправки сообщается Секретариатом всем Сторонам по крайней мере за 90 дней до сессии.

3. Поправка вступает в силу для Сторон, принявших ее, через 60 дней после того, как две трети Сторон сдали на хранение Правительству-депозитарию документ о принятии поправки. Затем поправка вступает в силу для любой другой Стороны через 60 дней после того, как эта Сторона сдаст на хранение свой документ о принятии этой поправки.

Статья XVIII. Разрешение споров

1. Любой спор, возникший между двумя или более Сторонами в отношении толкования или применения положений настоящей Конвенции, подлежит разрешению путем переговоров между Сторонами, участвующими в споре.

2. Если спор не может быть разрешен в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Стороны могут, по взаимному согласию, передать спор на арбитраж, в частности, в Постоянную Палату Третейского Суда в Гааге. Арбитражное решение является обязательным для Сторон, передавших спор на арбитраж.

Статья XIX. Подписание

Настоящая Конвенция будет открыта для подписания в Вашингтоне до 30 апреля 1973 г. и в дальнейшем в Берне до 31 декабря 1974 года.

Статья XX. Ратификация, принятие и утверждение

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Правительству Швейцарской Конфедерации, которое является Правительством-депозитарием.

Статья XXI. Присоединение

Настоящая Конвенция открыта для присоединения в течение неограниченного времени. Документы о присоединении сдаются на хранение Правительству-депозитарию.

Статья XXII . Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу через 90 дней после сдачи на хранение Правительству-депозитарию десятой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует, принимает или утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу через 90 дней

после сдачи на хранение таким государством своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

Статья XXIII. Оговорки

1. Положения настоящей Конвенции не подлежат общим оговоркам. Конкретные оговорки могут быть сделаны в соответствии с положениями настоящей Статьи и Статей XV и XVI.

2. Любое государство при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, может сделать конкретную оговорку в отношении:

- (a) любого вида, включенного в Приложение I, II или III; или
- (b) любых частей или дериватов, указанных в связи с видом, включенным в Приложение III.

3. Пока Сторона не снимет оговорку, сделанную в соответствии с положениями настоящей Статьи, она будет считаться государством, не участвующим в настоящей Конвенции в отношении торговли теми видами или частями, или дериватами, которые указаны в этой оговорке.

Статья XXIV. Денонсация

Любая Сторона может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления Правительства-депозитария в любое время. Денонсация вступает в силу через 12 месяцев после получения уведомления Правительством-депозитарием.

Статья XXV. Депозитарий

1. Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на русском, английском, испанском, китайском и французском языках являются равноautéтичными, сдается на хранение Правительству-депозитарию, которое направляет заверенные копии всем Государствам, подписавшим Конвенцию или сдавшим документы о присоединении к ней.

2. Правительство-депозитарий сообщает всем подписавшим и присоединившимся государствам и Секретариату о подписаниях, сдаче ратификационных грамот, документов о принятии, утверждении или присоединении, о вступлении в силу настоящей Конвенции, поправках к ней, внесении и снятии оговорок и об уведомлениях о денонсации.

3. Как только настоящая Конвенция вступит в силу, заверенная копия ее будет направлена Правительством-депозитарием Секретариату Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся представители, должностным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Вашингтоне третьего марта тысяча девятьсот семьдесят третьего года.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Интерпретация

1. Ссылки на виды, включенные в данное Приложение делаются:
 - a) по названию вида; или
 - b) по общей принадлежности к видам, включенным в высший таксон или в обозначенную часть его.

2. Сокращение *spp* используется для обозначения всех видов высшего таксона.
3. Другие упоминания таксонов выше видов делаются исключительно в целях информации или классификации.
4. Звездочка (*), стоящая у названия вида или высшего таксона, означает, что она или несколько географически отдельных популяций, подвидов или видов данного таксона включены в Приложение II и что эти популяции, подвиды или виды исключены из Приложения I.
5. Знак (-), за которым следует номер, стоящий у названия вида или высшего таксона, означает исключение из этого вида или таксона обозначенных географически отдельных популяций, подвидов или видов, как например:
 - 101 *Lemur catta*
 - 102 Австралийская популяция.
6. Знак (+), за которым следует номер, стоящий у названия вида, означает, что только одна обозначенная географически отдельная популяция или подвид этого вида включены в данное Приложение, как например:
 - + 201 только Итальянская популяция
7. Знак (↗), стоящий у названия вида или высшего таксона означает, что данные виды охраняются согласно схеме на 1972 г. Международной комиссии по китобойному промыслу.

[See p. 258 of this volume for the list of species included in this appendix—Voir p. 258 du présent volume pour les listes des espèces figurant à la présente annexe.]

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Интерпретация

1. Ссылки на виды, включенные в данное Приложение, делаются:
 - (a) по названию вида; или
 - (b) по общей принадлежности к видам, включенными в высший таксон или в указанную часть его.
2. Сокращение *spp* используется для обозначения всех видов высшего таксона.
3. Другие упоминания таксонов выше видов делаются исключительно в целях информации или классификации.
4. Звездочка (*), стоящая у названия вида или высшего таксона, означает, что она или несколько географически отдельных популяций, подвидов или видов данного таксона включены в Приложение I и что эти популяции, подвиды или виды исключены из Приложения II.
5. Знак (#), за которым следует номер, стоящий у названия вида или высшего таксона, означает относящиеся сюда части или дериваты, обозначенные в целях настоящей Конвенции следующим образом:
 - # 1 означает корень
 - # 2 означает дерево
 - # 3 означает стволы
6. Знак (-), за которым следует номер, стоящий у названия вида или высшего таксона, означает исключение из этого вида или таксона обозначенных географически отдельных популяций, подвидов, видов или групп видов, как например:
 - 101 не сукуленты
7. Знак (+), за которым следует номер, стоящий у названия вида или высшего таксона, означает, что только обозначенные географически отдельные популяции, подвиды или виды таких видов или таксонов включены в это Приложение, как например:

- + 201 Все подвиды Северной Америки
- + 202 Виды Новой Зеландии
- + 203 Все виды этого семейства обеих Америк
- + 204 Австралийская популяция.

[See p. 265 of this volume for the list of species included in this appendix —
Voir p. 265 du présent volume pour les listes des espèces figurant à la présent annexe.]

[Appendix III is to be established by the Parties at a later date —
L'annexe III doit être établie par les Parties à une date ultérieure.]

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

Конвенция о Международной Торговле Видами Дикой Фауны и Флоры, Находя
щимися под Угрозой Исчезновения

Разрешение на Экспорт номер

Экспортирующая страна: Действительно до (дата):
Это разрешение выдано
адрес которого
который заявляет, что ему известны положения Конвенции, относящиеся к экспор-
тированию

[образца(ов), или части(ей) или деривата(ов) образца(ов)]¹

вида, указанного в Приложении I
Приложении II
Приложении III Конвенции, как указано ниже }²
.....

(разведенные в неволе или выращенные в)²

Этот(эти) образец(цы) отправляется(ются)

Адрес которого В стране

В Числа

.....
(подпись обратившегося за разрешением)

В Числа

.....
(печать и подпись Административного органа, выдающего разрешение)

¹ Указать род продукта.

² Изъять, если не применимо к данному случаю.

Описание образца(образцов) или части(ей) или деривата(ов) образца(ов) включая все поставленные метки

ЖИВЫЕ ОБРАЗЦЫ

<i>Вид (научное и обычное наименование)</i>	<i>Число</i>	<i>Пол</i>	<i>Размер (или объем)</i>	<i>Метка (если имеется)</i>

ЧАСТИ ИЛИ ДЕРИВАТЫ

<i>Вид (научное и обычное наименование)</i>	<i>Количество</i>	<i>Род товара</i>	<i>Метка (если имеется)</i>

Печати инспектирующих властей:

- (a) (при экспорте)
- (б) при импорте).*

* Такая печать прекращает силу разрешения на дальнейшие торговые операции и это разрешение должно быть сдано Административному органу.

RESERVATIONS MADE
UPON RATIFICATION

CANADA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

On depositing its instrument of ratification, the Canadian Government, in accordance with article XXIII of the Convention, entered a specific reservation relating to the following species included in Appendix I:

Mammalia

Eschrichtius robustus (glaucus)
Balaenoptera musculus
Megaptera novaeangliae
Balaena mysticetus
Eubalaena spp.
Ursus americanus emmonsii
Felis concolor cougar
Bison bison athabascæ

Aves

Branta canadensis leucopareia

Pisces

Acipenser brevirostrum
Acipenser oxyrinchus
Coregonus alpenæ
Stizostedium vitreum glaucum

On depositing its instrument of ratification, the Canadian Government, in accordance with article XXIII of the Convention, entered a specific reservation relating to the following species included in Appendix II:

Mammalia

Canis lupus irremotus
Canis lupus crassodon
Ursus (Thalarctos) maritimus
*Ursus arctos**
Martes americana atrata
Felis concolor missoulensis
Ovis canadensis

Aves

Anser albifrons gambelli
Aquila chrysætos
*Falconidæ spp.***

* All North American sub-species.

** All species or sub-species not included in Appendix I.

RÉSERVES FAITES
LORS DE LA RATIFICATION

CANADA

En déposant son instrument de ratification, le Gouvernement canadien, se fondant sur l'article XXIII de la Convention, a formulé une réserve spéciale se rapportant aux espèces suivantes figurant à l'annexe I :

Mammalia

Eschrichtius robustus (glaucus)
Balaenoptera musculus
Megaptera novaeangliae
Balaena mysticetus
Eubalaena spp.
Ursus americanus emmonsii
Felis concolor cougar
Bison bison athabascæ

Aves

Branta canadensis leucopareia

Pisces

Acipenser brevirostrum
Acipenser oxyrinchus
Coregonus alpenæ
Stizostedium vitreum glaucum

En déposant son instrument de ratification, le Gouvernement canadien, se fondant sur l'article XXIII de la Convention, a formulé une réserve spéciale se rapportant aux espèces suivantes figurant à l'annexe II :

Mammalia

Canis lupus irremotus
Canis lupus crassodon
Ursus (Thalarctos) maritimus
*Ursus arctos**
Martes americana atrata
Felis concolor missoulensis
Ovis canadensis

Aves

Anser albifrons gambelli
Aquila chrysætos
*Falconidæ spp.***

* Toutes les sous-espèces de l'Amérique du Nord.

** Toutes les espèces ou sous-espèces ne figurant pas à l'annexe I.

Pisces

Acipenser fulvescens

Flora

*Cactaceæ spp.***Orchidaceæ spp.**

Pisces

Acipenser fulvescens

Flora

*Cactaceæ spp.***Orchidaceæ spp.**

* All species or sub-species not included in Appendix I.

* Toutes les espèces ou sous-espèces ne figurant pas à l'annexe I.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA PLENIPOTENCIARIA PARA CONCERTAR UNA CONVENCIÓN INTERNACIONAL SOBRE EL COMERCIO DE CIERTAS ESPECIES DE LA FAUNA Y FLORA SILVESTRES, WASHINGTON, D.C.

Los Representantes de los Gobiernos en la Conferencia Plenipotenciaria para Concertar una Convención Internacional sobre el Comercio de Ciertas Especies de la Fauna y Flora Silvestres se reunieron en Washington, D.C., desde el 12 de febrero hasta el 2 de marzo de 1973, con el fin de preparar y adoptar una Convención sobre la exportación, importación y tránsito de ciertas especies de fauna y flora silvestres. La Conferencia se reunió en cumplimiento de las recomendaciones contenidas en la Resolución 99.3 de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Humano, celebrada en Estocolmo, en junio de 1972, que expresa lo siguiente: «Se recomienda que se convoque lo antes posible, bajo auspicios gubernamentales o intergubernamentales adecuados, una conferencia plenipotenciaria encargada de redactar y aprobar una convención sobre la exportación, la importación y el tránsito de ciertas especies de animales salvajes y plantas silvestres.»

La Conferencia fue convocada por el Gobierno de los Estados Unidos de América. Estuvieron representados en la Conferencia los Gobiernos de los siguientes Estados: Afganistán, Alto Volta, Argelia, Argentina, Australia, Austria, Bangladesh, Bélgica, Bolivia, Botswana, Brasil, Burundi, Camerún, Canadá, Colombia, Costa Rica, Checoslovaquia, Chipre, Dinamarca, Egipto, Líbano, El Salvador, España, Estados Unidos de América, Filipinas, Finlandia, Francia, Ghana, Grecia, Guatemala, Guyana, Honduras, India, Indonesia, Irán, Israel, Italia, Japón, Jordania, Kenia, Luxemburgo, Malawi, Marruecos, Mauricio, México, Mongolia, Níger, Nigeria, Países Bajos, Paquistán, Panamá, Paraguay, Perú, Polonia, Portugal, Reino Unido, República Centroafricana, República de Corea, República Democrática Alemana, República Dominicana, República Federal de Alemania, República Khmer, República Malgache, República de Viet-Nam, Rwanda, Senegal, Sierra Leona, Sudáfrica, Sudán, Suecia, Suiza, Swazilandia, Tanzania, Tailandia, Togo, Túnez, Turquía, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Venezuela y Zambia.

Los Gobiernos de Costa de Marfil, Chad, Chile, Ecuador, Hungría, Jamaica, Kuwait y Noruega estuvieron representados por Observadores.

Las siguientes organizaciones internacionales fueron representadas por Observadores: Las Comunidades Europeas, el Consejo de Cooperación de Aduanas, la Organización para la Agricultura y la Alimentación, el Consejo Internacional para la Preservación de las Aves, la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza y sus Recursos y la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

La Conferencia eligió como Presidente al Sr. Christian A. Herter, Jr. (Estados Unidos) y como Vicepresidentes al Dr. Francisco Vizcaíno Murray (Méjico), Prof. Dr. Drs. h.c. Hans Karl Oskar Stubbe (República Democrática Alemana), S.E. el Embajador S. T. Msindazwe Sukati (Swazilandia), Dr. Donald F. McMichael (Australia) y Ministro Abdul Habir (Indonesia). El Dr. Donald F. McMichael (Australia) fue elegido Relator.

El Secretario General de la Conferencia fue el Sr. Francis J. Seidner, Departamento de Estado de los Estados Unidos, y el Sr. Frank Nicholls, Unión Internacio-

nal para la Conservación de la Naturaleza y sus Recursos (UICN) y el Sr. John K. Mutinda (Kenia) fueron Secretarios Generales Adjuntos. Los Secretarios Técnicos fueron Sir Hugh Elliott (UICN), el Sr. Harry A. Goodwin (UICN), el Sr. John W. Grandy IV (Asociación Nacional de Parques y Conservación) y el Sr. Collin Holloway (UICN).

La Conferencia estableció las siguientes comisiones:

Comisión de Credenciales

Swazilandia — Presidente
México — Vicepresidente

Australia, Indonesia, República Democrática Alemana.

Comisión de Redacción

Dr. Duncan Poore (Reino Unido) — Presidente
Sr. Andrés Rozental (Méjico) — Vicepresidente

Argentina, Australia, Austria, Brasil, Dinamarca, España, Estados Unidos, Francia, Indonesia, Japón, Kenia, Países Bajos, República de Corea, República Democrática Alemana, República Federal de Alemania, República Malgache, Sudáfrica, Suecia, Suiza, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

Comisión de Iniciativas

Estados Unidos — Presidente
Secretario General (*ex oficio*)

Australia, Indonesia, México, República Democrática Alemana, Swazilandia.

Comisión I (Apéndices — Animales)

Prof. Jorge Ibarra (Guatemala) — Presidente
Sr. Pérez Olindo (Kenia) — Vicepresidente

Argentina, Australia, Brasil, Canadá, Colombia, Costa Rica, Dinamarca, Estados Unidos, Filipinas, Francia, Indonesia, Italia, Japón, México, Mongolia, Países Bajos, Panamá, Reino Unido, República de Corea, República Federal de Alemania, Sudáfrica, Sudán, Suecia, Tailandia, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

Comisión II (Apéndices — Plantas)

Sr. William Hartley (Australia) — Presidente
Sr. Romero A. Arguelles (Filipinas) — Vicepresidente

Argentina, Brasil, Canadá, Dinamarca, Estados Unidos, Guatemala, Indonesia, Italia, Japón, Kenia, México, Mongolia, Países Bajos, Reino Unido, República de Corea, Sudáfrica, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

Comisión III (Asuntos de Aduana)

Dr. D. L. O'Connor (Australia) y Sr. Atsuski Tokinoya (Japón) — Presidentes
Sr. Andrej Florin (República Democrática Alemana) — Vicepresidente

Australia, Austria, Brasil, Canadá, Estados Unidos, Francia, Indonesia, Kenia, México, Países Bajos, Reino Unido, República de Corea, República Federal de Alemania, Sudán, Suiza.

Cierto número de comisiones *ad hoc* fueron constituidas para tratar problemas especiales, según se presentó la necesidad.

La Conferencia se reunió en sesiones plenarias.

Siguiendo sus deliberaciones, la Conferencia adoptó el texto de una Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres. La Conferencia aceptó la oferta del Gobierno de la Confederación Suiza para actuar como Gobierno Depositario.

El Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio ha indicado que podrá proporcionar servicios de Secretaría para la Convención. En la medida y forma que él considere apropiadas, podrá ser auxiliado por organismos y dependencias intergubernamentales o no gubernamentales, internacionales y nacionales, técnicamente calificados en materia de protección, conservación y administración de la fauna y flora silvestres.

La Convención fue abierta a la firma de los Estados que participaron en la Conferencia en Washington, desde esta fecha hasta el 30 de abril de 1973, y en Berna hasta el 31 de diciembre de 1974.

Además de adoptar una Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres, la Conferencia adoptó las siguientes resoluciones que se adjuntan a la presente Acta Final.

- Resolución para incluir el idioma chino;
- Resolución para incluir el idioma ruso;
- Resolución sobre el Artículo XII.

El original de la presente Acta Final, cuyos textos en los idiomas chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado con el Gobierno de la Confederación Suiza, el cual transmitirá copias certificadas del mismo a todos los Estados que participaron en la presente Conferencia.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Representantes han suscrito la presente Acta Final.

HECHO en Washington el día dos de marzo de mil novecientos setenta y tres.

RESOLUCIÓN PARA INCLUIR EL IDIOMA CHINO

La Conferencia,

Considerando que el texto en idioma chino de la Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres debe ser apropiadamente preparado e incluido como un texto auténtico de la presente Convención,

Resuelve:

Que el Gobierno de los Estados Unidos, como anfitrión de la Conferencia, será invitado a disponer la preparación del texto de la Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres en idioma chino y a comunicar dicho texto chino a todos los Estados participantes en esta Conferencia con una indicación de que cualesquier comentarios o sugerencias referentes a la conformidad del texto con otros textos auténticos

deberá comunicarse al Gobierno de los Estados Unidos dentro de un mes a partir de la fecha en la cual se transmita el texto a los Estados participantes. El Gobierno de los Estados Unidos tomará en cuenta todo comentario y sugerencia recibido durante dicho período de un mes y, después de resolver cualesquier incompatibilidades, transmitirá el texto en idioma chino al Gobierno Depositario, el cual incluirá ese texto en el texto de la Convención.

RESOLUCIÓN PARA INCLUIR EL IDIOMA RUSO

La Conferencia,

Considerando que el texto en idioma ruso de la Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres debe ser apropiadamente preparado e incluido como un texto auténtico de la presente Convención,

Resuelve:

Que el Gobierno de los Estados Unidos, como anfitrión de la Conferencia será invitado a disponer la preparación del texto de la Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres en idioma ruso y a comunicar dicho texto ruso a todos los Estados participantes en esta Conferencia con una indicación de que cualesquier comentarios o sugerencias referentes a la conformidad del texto con otros textos auténticos deberá comunicarse al Gobierno de los Estados Unidos dentro de un mes a partir de la fecha en la cual se transmita el texto a los Estados participantes. El Gobierno de los Estados Unidos tomará en cuenta todo comentario y sugerencia recibido durante dicho período de un mes y, después de resolver cualesquier incompatibilidades, transmitirá el texto en idioma ruso al Gobierno Depositario, el cual incluirá ese texto en el texto de la Convención.

RESOLUCIÓN SOBRE EL ARTÍCULO XII

La Conferencia,

Tomando nota de que el Artículo XII de la Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Flora y Fauna Silvestres prevé que el Programa de las Naciones Unidas para el Medio desempeñe las funciones de Secretaría al entrar en vigencia esta Convención;

Consciente de que en el período de sesiones de junio de 1973 del Consejo de Administración del Programa de las Naciones Unidas para el Medio se examinará y decidirá si éste tomará dicha responsabilidad;

Reconociendo que deben tomarse las precauciones adecuadas a fin de asegurar que los Estados Contratantes puedan hacer una selección informada y bien fundada en caso de que el Programa de las Naciones Unidas para el Medio no pueda asumir esas responsabilidades;

1. Expresa la esperanza de que el Consejo de Administración apruebe que las funciones de Secretaría sean asumidas por el Programa de las Naciones Unidas para el Medio;
2. Decide, si el Programa de las Naciones Unidas para el Medio no hubiere asumido las funciones de Secretaría el 1 de septiembre de 1973, invitar [a las Partes de la Convención] al Gobierno Depositario sus propuestas relacionadas con la posibilidad de que otro organismo existente asuma las funciones de Secretaría con el fin de que dichas propuestas sean examinadas durante la primera conferencia de Estados Contratantes;
3. Pide al Gobierno Depositario que transmita a los Estados Contratantes las propuestas que reciba por lo menos con 90 días de antelación a la primera Conferencia;
4. Invita al Gobierno Depositario a que asuma provisionalmente las funciones de Secretaría hasta que la cuestión sea examinada en la primera Conferencia de Estados Contratantes si el Programa de las Naciones Unidas para el Medio no lo hubiere hecho en la fecha en que entrare en vigor la presente Convención. El Gobierno Depositario podrá solicitar ser auxiliado por organismos y dependencias intergubernamentales o no gubernamentales, internacionales o nacionales, técnicamente calificados en materia de protección, conservación y administración de la flora y fauna silvestres.

For Afghanistan:

Pour l'Afghanistan :

Por el Afganistán:

[AMANULLAH HASSRAT]¹

For Algeria:

Pour l'Algérie :

Por Argelia:

[*Illegible* — *Illisible*]

For Argentina:

Pour l'Argentine :

Por la Argentina:

[*Illegible* — *Illisible*]

[*Illegible* — *Illisible*]

[*Illegible* — *Illisible*]

For Australia:

Pour l'Australie :

Por Australia:

[DONALD F. McMICHAEL]

[H. J. FRITH]

[G. W. SAUNDERS]

[WILLIAM HARTLEY]

For Austria:

Pour l'Autriche :

Por Austria:

[ARNO HALUSA]

For Bangladesh:

Pour le Bangladesh :

Por Bangladesh:

[A. M. A. MUHITH]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse.

For Belgium:

Pour la Belgique :

Por Bélgica:

[LEO STORM]

For Bolivia:

Pour la Bolivie :

Por Bolivia:

[EDMUNDO VALENCIA-IBÁÑEZ]

For Botswana:

Pour le Botswana :

Por Botswana:

[AMOS M. DAMBE]

[SAMUEL A. MPUCHANE]

For Brazil:

Pour le Brésil :

Por el Brasil:

[CELSO DINIZ]

For Burundi:

Pour le Burundi :

Por Burundi:

[FÉLIX MAGENGE]

For Cameroon:

Pour le Cameroun :

Por el Camerún:

[FRANÇOIS-XAVIER TCHOUNGUI]

For Canada:

Pour le Canada :

Por el Canadá:

[M. L. PREBBLE]

For the Central African Republic:

Pour la République centrafricaine :

Por la República Centroafricana:

[*Illegible — Illisible*]

[*Illegible — Illisible*]

For Colombia:

Pour la Colombie :

Por Colombia:

[JAIME LÓPEZ-REYES]

[*Illegible — Illisible*]

For Costa Rica:

Pour le Costa Rica :

Por Costa Rica:

[HERBERT NANNE ECHANDI]

For Cyprus:

Pour Chypre :

Por Chipre:

[ANGELOS ANGELIDES]

[JOSEPH J. STEPHANIDES]

For Czechoslovakia:

Pour la Tchécoslovaquie :

Por Checoslovaquia:

[VOJTECH VALA]

For Denmark:

Pour le Danemark :

Por Dinamarca:

[GUNNAR SEIDENFADEN]

For the Dominican Republic:
Pour la République dominicaine :
Por la República Dominicana:

[LIBBYN GLORIA MILÁN]

For Dahomey:
Pour le Dahomey :
Por el Dahomey:

[SATURNIN SOGLO]

For Egypt:
Pour l'Egypte :
Por Egipto:

For El Salvador:
Pour El Salvador :
Por El Salvador:

[*Illegible* — *Illisible*]
[JULIO A. RIVERA]
[*Illegible* — *Illisible*]
[RICARDO MUÑOZ GUTIÉRREZ]

For Finland:
Pour la Finlande :
Por Finlandia:

[EERO SALOVAARA]

For France:
Pour la France :
Por Francia:

[JEAN GABARRA]
[F. SURBIGUET]
[MICHEL GILLARD]

For the German Democratic Republic:

Pour la République démocratique allemande :

Por la República Democrática Alemana:

[HANS KARL OSKAR STUBBE]

[ANDREJ FLORIN]

For the Federal Republic of Germany:

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Por la República Federal de Alemania:

[HANS-HERMANN HEITMULLER]

[MANFRED BIRMELIN]

For Ghana:

Pour le Ghana :

Por Ghana:

For Greece:

Pour la Grèce :

Por Grecia:

[STEPHANOS TH. HOURMOUZIADIS]

[*Illegible — Illisible*]

For Guatemala:

Pour le Guatemala :

Por Guatemala:

[JULIO ASENSIO-WUNDERLICH]

[JULIO CHOCANO]

[JORGE IBARRA]

For Guyana:

Pour la Guyane :

Por Guyana:

For Honduras:

Pour le Honduras :

Por Honduras:

[ROBERTO JONES FAJARDO]

For India:

Pour l'Inde :

Por la India:

[T. P. SINGH]

[GIRISH DHUME]

For Indonesia:

Pour l'Indonésie :

Por Indonesia:

[A. HABIR]

[*Illegible* — *Illisible*]

For Iran:

Pour l'Iran :

Por el Irán:

[HASSAN IZADI]

For Israel:

Pour Israël :

Por Israel:

[ELIEZER EPHRATI]

For Italy:

Pour l'Italie :

Por Italia:

[VINCENZO DE BENEDICTIS]

[FRANCO E. FIORIO]

[LAMBERTO LEPORATI]

For Japan:

Pour le Japon :

Por el Japón:

[TOSHIO YAMAZAKI]

[*Illegible — Illisible*]

For Jordan:

Pour la Jordanie :

Por Jordania:

For Kenya:

Pour le Kenya :

Por Kenia:

[PEREZ OLINDO]

[A. O. ADEDE]

For the Khmer Republic:

Pour la République khmère :

Por la República Khmer:

[*Illegible — Illisible*]

For the Republic of Korea:

Pour la République de Corée :

Por la República de Corea:

[HO EUL WHANG]

[KAE CHUL LEE]

For Lebanon:

Pour le Liban :

Por el Líbano:

[NAJATI KABBANI]

[JOSEPH AKL]

For Luxembourg:

Pour le Luxembourg :

Por Luxemburgo:

For the Malagasy Republic:

Pour la République malgache :

Por la República Malgache:

[HENRI RAHARIJAONA]
[BERNARDIN RAJONHANES]
[*Illegible — Illisible*]

For Malawi:

Pour le Malawi :

Por Malawi:

[CALLISTO M. MKONA]

For Mauritius:

Pour l'île Maurice :

Por Mauricio:

[PIERRE GUY GIRALD BALANCY]

For Mexico:

Pour le Mexique :

Por México:

[ANDRÉS ROZENTAL]
[ENRIQUE RIVA-PALACIO]
[*Illegible — Illisible*]
[*Illegible — Illisible*]
[*Illegible — Illisible*]

For Mongolia:

Pour la Mongolie :

Por Mongolia:

[*Illegible — Illisible*]
[*Illegible — Illisible*]
[NANIRAGIYN DAVÁ]

For Morocco:

Pour le Maroc :

Por Marruecos:

[*Illegible — Illisible*]

[*Illegible — Illisible*]

For the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Royaume des Pays-Bas :

Por el Reino de los Países Bajos:

[*Illegible — Illisible*]

[GERHARD C. M. VAN PALLANDT]

For Niger:

Pour le Niger :

Por el Níger:

[ABDOU LAYE DIALLO]

For Nigeria:

Pour le Nigéria :

Por Nigeria:

For Pakistan:

Pour le Pakistan :

Por el Paquistán:

[MOHAMMAD WAHEED HASHMI]

For Panama:

Pour le Panama :

Por Panamá:

[MARINA MAYO]

For Paraguay:

Pour le Paraguay :

Por el Paraguay:

[MIGUEL SOLANO LÓPEZ]

[GILBERTO CANIZA SANCHIZ]

For Peru:
Pour le Pérou :
Por el Perú:

[JUAN FRANCISCO FILOMENO CHÁVEZ]

For the Philippines:
Pour les Philippines :
Por Filipinas:

[EDUARDO Z. ROMUALDEZ]
[JESUS ALVAREZ]
[ROMEO A. ARGUELLES]

For Poland:
Pour la Pologne :
Por Polonia:

For Portugal:
Pour le Portugal :
Por Portugal:

[ANTÓNIO CABRITA MATIAS]
[JOSÉ M. D. S. SALDANHA LOPES]
[JOSÉ F. L. ROSÁRIO NUNES]

For Rwanda:
Pour le Rwanda :
Por Rwanda:

[JEAN-MARIE GATABAZI]

For Senegal:
Pour le Sénégal :
Por el Senegal:

[*Illegible — Illisible*]
[ANDRÉ J. COULBARY]

For Sierra Leone:
Pour la Sierra Leone :
Por Sierra Leona:

[CLAUDIUS J. THOMAS]
[Illegible — Illisible]

For South Africa:
Pour l'Afrique du Sud :
Por Sudáfrica:

[JOHANN SAMUEL FREDERICK BOTHA]

For Spain:
Pour l'Espagne :
Por España:

[JOSÉ SIERRA]

For the Sudan:
Pour le Soudan :
Por el Sudán:

[Illegible — Illisible]
[EL RAYAH OMER HASSABALLA]
[MOMOUN YOUSIF ABDEL GADIR]

For Swaziland:
Pour le Swaziland :
Por Swazilandia:

[S. T. MSINDAZWE SUKATI]
[Illegible — Illisible]
[Illegible — Illisible]

For Sweden:
Pour la Suède :
Por Suecia:

[JAN MARTENSSON]

For Switzerland:

Pour la Suisse :

Por Suiza:

[FELIX SCHNYDER]

[RUDOLF STETTLER]

For Tanzania:

Pour la Tanzanie :

Por Tanzania:

For Thailand:

Pour la Thaïlande :

Por Tailandia:

[THANOM PREMRASMI]

[PONG LENG-EE]

For Togo:

Pour le Togo :

Por el Togo:

[EPIPHANE AYI MAWUSSI]

For Tunisia:

Pour la Tunisie :

Por Túnez:

[MONCEF RIAHI]

For Turkey:

Pour la Turquie :

Por Turquía:

[METE BASCI]

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[PAUL RANDELL ODGERS]

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Por los Estados Unidos de América:

[RUSSELL E. TRAIN]

[WYMBERLEY DE R. COERR]

[CURTIS BOHLEN]

[LEE TALBOT]

For the Union of Soviet Socialist Republics:

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

On condition that the Russian text of this document
is equally authentic with the texts in other languages as it
is stated in this Final Act.¹

[*Illegible — Illisible*]

[*Illegible — Illisible*]

For the Upper Volta:

Pour la Haute-Volta :

Por el Alto Volta:

For Venezuela:

Pour le Venezuela :

Por Venezuela:

[GONZALO MEDINA PADILLA]

For the Republic of Viet-Nam:

Pour la République du Viet-Nam :

Por la República de Viet-Nam:

[TRAN-KIM-PHUONG]

[NGUYEN CONG AN]

For Zambia:

Pour la Zambie :

Por Zambia:

[UNIA G. MWILA]

¹ Etant entendu que le texte russe de ce document est authentique comme les textes dans les autres langues, ainsi qu'il est précisé dans cet Acte final.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

關於在華盛頓締結某些野生生物種的國際買賣公約
的全權代表會議的總結文件

關於締結某些野生生物種的國際買賣公約的全權代表會議的各國政
府代表於一九七三年二月十二日至三月二日在華盛頓開會，其目的為準備和採納
一個關於輸出、輸入和運送某些野生動植物及其物种的公約。本會議的召
開是履行一九七二年六月在斯德哥爾摩舉行聯合國人類環境會議中通過決
議九九三號內所作的下列建議：「茲建議在適當的政府或政府間的贊助下能速
召開全權代表會議，以便準備和採納一個關於輸出、輸入和運送某些野生動植物
種的公約。」

本会议系由美利坚合众国政府召开並由下列各國政府代表參加：

阿富汗、阿尔及利亚、阿根廷、澳大利亚、奥地利、孟加拉、比利时、玻利维亚、波茨威纳、巴西、布隆迪、喀麦隆、加拿大、中非共和国、哥倫比亚、哥斯达黎加、塞浦路斯、捷克、达荷美、丹麦、多米尼加共和国、埃及、萨尔瓦多、芬兰、法国、德意志民主共和国、德意志联邦共和国、加納、希腊、瓜地马拉、圭亚那、洪都拉斯、印度、印度尼西亚、伊朗、以色列、意大利、乍得、肯尼亚、柬埔寨、大韓民国、黎巴嫩、卢森堡、马尔加什共和国、乌拉圭、毛里求斯岛、墨西哥、苏古、摩洛哥、荷兰、尼日尔、尼日利亚、巴基斯坦、巴拉圭、巴拿马、秘鲁、菲律宾、波兰、葡萄牙、卢旺达、塞内加尔、塞拉勒窝内、南非、西班牙、苏丹、斯威士兰、瑞典、瑞士、坦桑尼亚。

泰国、多哥、突尼斯、土耳其、苏联、联合王国、美国、上沃尔特、委内瑞拉、越南共和国和黎塞比亚。

乍得、智利、厄瓜多、匈牙利、蒙牙海岸、约美加、科威特和挪威政府派有观察员代表参加会议。

下列国际组织派有观察员代表参加会议：

海关合作理事会、欧洲共同体、粮食和农业组织、保护鸟类国际理事会、保全天然和天然资源国际联盟、和联合国教育科学暨文化组织。

本会议选出赫特(美国)为会议主席，年雷博士(墨西哥)、斯塔卜博士

(德意志民主共和国)、苏卡提大使(斯威士兰)、麦克迈克尔博士(澳大利亚)、和

哈比爾部长(印度尼西亚)为副主席,並指派麦克迈克尔博士(澳大利亚)为报告人。

本会议的秘书长是賽得納(美国国务院),助理秘书长是尼古尔斯(保全天然和天然資源国际联盟)和莫丁达(肯尼亞)。专门秘书是哀利奧特爵士(保全天然和天然資源国际联盟)、吉德文(保全天然和天然資源国际联盟)、格兰地四世(國家公園和保全协会)和荷治威(保全天然和天然資源国际联盟)。

本会议设立下列委员会:

资格审查委员会 主席—斯威士兰 副主席—墨西哥

澳大利亞 德意志民主共和國 印度尼西亞

起草委員會 主席—浦爾博士(聯合王國)

副主席—羅森泰(墨西哥)

阿根廷 奧地利 巴西 丹麥 法國 德意志民主共和國 德意志聯

邦 共和國 印度尼西亞 日本 肯尼亞 大韓民國 馬爾加什共和國

荷蘭 南非 西班牙 瑞典 瑞士 蘇聯 美國

指導委員會 主席—美國 秘書長(當然)

澳大利亞 德意志民主共和國 印度尼西亞 墨西哥 斯威士蘭

第一委員會(附录一动物) 主席—衣巴拉教授(瓜地馬拉)

副主席—奧林度(肯尼亞)

阿根廷 澳大利亞 巴西 加拿大 哥倫比亞 哥斯達黎加 丹麥 法

國德意志聯邦共和國 印度尼西亞 意大利 日本 大韓民國

墨西哥 蒙古 荷蘭 巴拿馬 菲律賓 南非 苏丹 瑞典 泰國

蘇聯 聯合王國 美國

第二委員會(附录一植物) 主席—哈特萊(澳大利亞)

副主席—阿圭木斯(菲律賓)

阿根廷 巴西 加拿大 丹麥 瓜地馬拉 印度尼西亞 意大利 日本

肯尼亞 大韓民國 墨西哥 蒙古 荷蘭 南非 蘇聯 聯合王國 美國

第三委員会(海关事項) 主席 - 奧康諾博士(澳大利亚)-

時野谷敦(日本)副主席-弗洛林(德意志民主共和国)

澳大利亚奥地利巴西加拿大法国德意志联邦共和国印度尼西亚

肯尼亚大韓民国墨西哥荷兰苏丹瑞士联合王国美国

本会议另指派若干特别委員會以便遇有需要處理临时发生的特別

問題。

本会议共开全体会议二十三次。

經過商討后,本会议通过受危害的野生动植物区系物种的

国际买卖公約的全文,並接受瑞士聯邦政府的提供為交存国政府。

联合国环境计划执行干事表示可以供应本公约秘书处的服务。执行

干事在其认为适当的限度和情形下得由在技术上合格保护保全和管理野生动植物区系的适当政府间或非政府间国际和国家机构和团体给予襄助。

本公约自本日起开放准由参加本会议的国家在华盛顿签字至一九七三年四月三十日为止，其后在伯尔尼签字至一九七四年十二月三十一日为止。

除通过受危害的野生动植物区系物种的国际买卖公约外，本会议并通过下列决议附于本总结文件之后：

加列中文本的决议

加列俄文本的决议

关于第十二条的决议

本总结文件的中、英、法、俄和西文本同一作准，其原本应交存瑞士联邦政府。该政府应将本公约的证明抄本分送所有参加本会议的国家。

为此，各代表谨签字於本总结文件，以昭信守。

公历一千九百七十三年三月二日签订於华盛顿。

加列中文本的决议

本会议.

注意到关于受危害的野生动植物及其物种的国际买卖公约的中文本必须妥予准备以便列入本公约的作准文本.

决议:

邀请本会议的东道国美国政府安排准备关于受危害的野生动植物及其物种的国际买卖公约的中文本并将该中文本送达所有参加本会议的国家同时声明各该国家应将对於该中文本与其他作准文本取得一致的任何意见或建议於该文本送达之日起一个月内提送美国政府。随

后美国政府应将在此一个月的期间内所收到的任何意见和建议予以改虑，
並於解除任何文字上的不一致后将中文本送达交存国政府。交存国
政府应将该中文本列入本公约的约本之内。

加列俄文本的决议

本会议.

注意到关于受危害的野生动植物区系物种的国际买卖公約的俄文本必须妥予准备以便列入本公約的作准文本。

决议:

邀请本会议的东道国美国政府安排准备关于受危害的野生动植物区系物种的国际买卖公約的俄文本並將该俄文本送达所有参加本会议的国家，同时声明各该国家应将对於该俄文本与其他作准文本取得得一致的任何意見或建议於该本送达之日起一个月内提送美国政府。隨

后美国政府应将在此一个月的期间内所收到的任何意见或建议予以考虑，并于解除任何文字上的不一致后将俄文本送达交存国政府。交存国政府应将该俄文本列入本公约的约本之内。

关于第十二条的决议

本会议

注意到关于受危害的野生动植物及其物种的国际买卖公约第十二条規定本公约开始生效时将由联合国环境计划承担秘书处的責任；

知道此项責任的承担可由一九七三年六月联合国环境计划理事会会议致慮决定；

认识到如联合国环境计划不能承担此项責任时必需充分准备以保证各締约国能作一个非正式和致慮周詳的选择；

一、希望理事会同意联合国环境计划承担秘书处的职务；

二、决定如联合国环境计划於一九七三年九月一日尚未承担秘书处的职务时邀请各缔约国向交存国政府提交关于可能另请一个其他现有机构承担秘书处职务的提案以供缔约国大会第一届会议的讨论；

三、请求交存国政府将所收到的上述提案至少在第一届会议九十天前送达各缔约国；

四、邀请交存国政府如在本公约开始生效时联合国环境计划尚未承担秘书处的职务时在缔约国大会第一届会议讨论此事前暂时承担秘书处的职务。交存国政府得向在技术上合格保护保全和管理

野生动植物区系的政府间或非政府间国际或国家机构或团体
要求襄助。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ КОНФЕРЕНЦИИ ПОЛНОМОЧНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПО ЗАКЛЮЧЕНИЮ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ТОРГОВЛЕ НЕКОТОРЫМИ ВИДАМИ ДИКОЙ ФАУНЫ И ФЛОРЫ, ВАШИНГТОН

Представители Правительств на Конференции Полномочных Представителей по заключению Международной Конвенции о торговле некоторыми видами дикой фауны и флоры собрались в городе Вашингтоне с 12 февраля по 2 марта 1973 г. в целях подготовки и принятия конвенции по вопросам экспорта, импорта и транзита некоторых видов дикой фауны и флоры. Конференция состоялась в соответствии с рекомендациями, изложенными в Резолюции 99.3 Конференции Объединенных Наций по окружающей среде, состоявшейся в Стокгольме в июне 1972 г., в которых говорилось: «Рекомендуется созвать в возможно короткий срок конференцию полномочных представителей под надлежащим правительственным или межправительственным покровительством для подготовки и принятия конвенции по вопросам экспорта, импорта и транзита некоторых видов диких животных и растений».

Конференция собралась по приглашению Правительства Соединенных Штатов Америки. На Конференции были представлены Правительства следующих государств: Австралии, Австрии, Алжира, Аргентины, Афганистана, Бангладеш, Бельгии, Боливии, Ботсваны, Бразилии, Бурунди, Венесуэлы, Верхней Вольты, Вьетнамской Республики, Ганы, Гайаны, Гватемалы, Германской Демократической Республики, Гондураса, Греции, Дагомеи, Дании, Доминиканской Республики, Египта, Замбии, Израиля, Индии, Индонезии, Ирана, Италии, Иордании, Испании, Камеруна, Канады, Камбоджи, Кении, Кипра, Колумбии, Корейской Республики, Коста-Рики, Ливана, Люксембурга, Маврикия, Малави, Малагасийской Республики, Мексики, Монголии, Марокко, Нигера, Нигерии, Нидерландов, Пакистана, Парагвая, Панамы, Перу, Польши, Португалии, Руанды, Сальвадора, Свазиленда, Сенегала, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Судана, Сьерра Леоне, Таиланда, Танзании, Того, Туниса, Турции, Федеративной Республики Германии, Филиппин, Финляндии, Франции, Центральной Африканской Республики, Чехословакии, Швейцарии, Швеции, Южной Африки и Японии.

Правительства Берега Слоновой Кости, Венгрии, Кувейта, Норвегии, Чада, Чили, Эквадора и Ямайки были представлены наблюдателями.

Следующие международные организации были представлены наблюдателями: Европейские Сообщества, Международный Совет по охране птиц, Международный Союз охраны природы и природных ресурсов, Организация ООН по вопросам образования, науки и культуры, Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН, Совет таможенного сотрудничества.

Конференция избрала председателем Кристиана А. Хертера (Соединенные Штаты Америки), заместителями председателя - Франциско Виццино Муррей (Мексика), профессора Ганса Карла Оскара Штуббе (Германская Демократическая Республика), посла Мсиндазве Сукати (Свазиленд), Дональда Ф. Макмайкла (Австралия) и министра Абдула Хабира (Индонезия). Дональд Ф. Макмайкл (Австралия) был назначен докладчиком.

Генеральным секретарем Конференции был Френсис Дж. Сейднер (Государственный Департамент США); помощниками генерального секретаря были Френк Никольс (МСОППР) и Джон К. Мутинда (Кения). Техническими секретарями были Хью Эллиот (МСОППР), Гарри А. Гудвин (МСОППР), Джон У. Гранди (Ассоциация Содействия национальным паркам и охране природы) и Коллин Холлоуэй (МСОППР).

Конференция учредила следующие комитеты:

Комитет по проверке полномочий

Свазиленд—председатель

Мексика—заместитель председателя

Австралия, Германская Демократическая Республика, Индонезия.

Редакционный комитет

Данкан Пур (Соединенное Королевство)—председатель

Андрес Розентал (Мексика)—заместитель председателя

Австрия, Аргентина, Бразилия, Дания, Германская Демократическая Республика, Индонезия, Испания, Кения, Корейская Республика, Малагасийская Республика, Нидерланды, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Франция, Федеративная Республика Германии, Швейцария, Швеция, Южная Африка, Япония.

Руководящий комитет

Соединенные Штаты Америки—председатель

Генеральный секретарь (*ex officio*)

Австралия, Германская Демократическая Республика, Индонезия, Мексика, Свазиленд.

Первый комитет (Приложения—Фауна)

проф. Йорге Ибарра (Гватемала)—председатель

Перез Олиндо (Кения)—заместитель председателя

Австралия, Аргентина, Бразилия, Дания, Индонезия, Италия, Канада, Колумбия, Корейская Республика, Коста Рика, Мексика, Монголия, Нидерланды, Панама, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Судан, Таиланд, Федеративная Республика Германии, Филиппины, Франция, Швеция, Южная Африка,

Второй комитет (Приложения—Флора)

Уильям Хартли (Австралия)—председатель

Ромео А. Аргуеллес (Филиппины)—заместитель председателя

Аргентина, Бразилия, Гватемала, Мексика, Монголия, Нидерланды, Дания, Индонезия, Италия, Канада, Кения, Корейская Республика, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Южная Африка, Япония.

Третий комитет (Таможенные вопросы)

Д.Л. О'Коннор (Австралия) и Атсуши Токинойя (Япония)—председатели

Андрей Флорин (Германская Демократическая Республика)—заместитель председателя

Австралия, Австрия, Бразилия, Индонезия, Канада, Кения, Корейская Республика, Мексика, Нидерланды, Соединенное Королевство,

Соединенные Штаты Америки, Судан, Федеративная Республика Германии, Франция, Швейцария.

Был создан ряд специальных комитетов для рассмотрения по мере необходимости специальных вопросов.

Конференция провела двадцать три пленарных заседания.

В результате обсуждения Конференция приняла текст Конвенции о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения. Конференция приняла предложение Правительства Швейцарской Конфедерации выполнять функции правительства-депозитария.

Исполнительный Директор Программы ООН по окружающей среде указал, что он будет в состоянии обеспечить функции секретариата Конвенции. В той мере и таким образом, как он сочтет это подходящим, ему могут оказывать помощь соответствующие международные и национальные органы и организации, межправительственные и неправительственные, компетентные в области защиты, охраны и регулирования дикой фауны и флоры.

Конвенция была открыта для подписания государствами-участниками Конференции в Вашингтоне с сего дня по 30 апреля 1973 г., а после этой даты она будет открыта для подписания в Берне до 31 декабря 1974 г.

Помимо принятия Конвенции о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения, Конференция приняла следующие резолюции, которые прилагаются к настоящему Заключительному Акту:

- Резолюцию о включении китайского языка;
- Резолюцию о включении русского языка;
- Резолюцию относительно Статьи XII.

Подлинник настоящего Заключительного Акта, русский, английский, испанский, китайский и французский тексты которого являются равнотекущими, сдается на хранение Правительству Швейцарской Конфедерации, которое разошлет заверенные копии всем государствам-участникам настоящей Конференции.

В удостоверение чего Представители подписали настоящий Заключительный Акт.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне второго марта тысяча девятьсот семьдесят третьего года.

РЕЗОЛЮЦИЯ О ВКЛЮЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Конференция,

Отмечая, что текст на китайском языке Конвенции о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения, должен быть надлежащим образом подготовлен и включен как аутентичный текст настоящей Конвенции,

Постановляет:

предложить Правительству Соединенных Штатов, как организатору Конференции, обеспечить подготовку текста Конвенции о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения, на русском языке и направить указанный текст всем государствам, участвующим в настоящей Конференции, сопроводив его заявлением о том, что любые замечания или предложения, отно-

сящиеся к соответствуанию этого текста другим аутентичным текстам, должны быть направлены правительству Соединенных Штатов в течение месяца после даты передачи текста государствам, участвующим в Конференции. Правительство Соединенных Штатов учитет все замечания и предложения, полученные в течение упомянутого месячного срока, и после исправления всех несоответствий, передаст текст на русском языке правительству-депозитарию, которое включит этот текст в текст Конвенции.

РЕЗОЛЮЦИЯ О ВКЛЮЧЕНИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Конференция,

Отмечая, что текст на китайском языке Конвенции о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения, должен быть надлежащим образом подготовлен и включен как аутентичный текст настоящей Конвенции,

Постановляет:

предложить Правительству Соединенных Штатов, как организатору Конференции, обеспечить подготовку текста Конвенции о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения, на китайском языке и направить указанный текст всем государствам, участвующим в настоящей Конференции, сопроводив его заявлением о том, что любые замечания или предложения, относящиеся к соответствуанию этого текста другим аутентичным текстам, должны быть направлены правительству Соединенных Штатов в течение месяца после даты передачи текста государствам, участвующим в Конференции. Правительство Соединенных Штатов учитет все замечания и предложения, полученные в течение упомянутого месячного срока, и после исправления всех несоответствий, передаст текст на китайском языке правительству-депозитарию, которое включит этот текст в текст Конвенции.

РЕЗОЛЮЦИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО СТАТЬИ XII

Конференция,

Отмечая, что Статья XII Конвенции о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения, предусматривает, что Программа ООН по окружающей среде по вступлении в силу настоящей Конвенции будет выполнять функции Секретариата;

Сознавая, что вопрос о принятии этих функций может быть рассмотрен и решен на заседании в июне 1973 г. Административного Совета Программы ООН по окружающей среде;

Признавая, что должна быть проведена необходимая поготовка, чтобы обеспечить условия, в которых договаривающиеся государства могли бы сделать разумный и хорошо продуманный выбор в случае, если Программа ООН по окружающей среде окажется не в состоянии взять на себя вышеупомянутые функции;

1. Выражает надежду, что Административный Совет Программы ООН по окружающей среде одобрит принятие функций Секретариата Программой ООН по окружающей среде;
2. Решает, в случае, если Программой ООН по окружающей среде не будут приняты функции Секретариата до 1 сентября 1973 г., обратиться с призывом к любым странам-участницам Конвенции направить правительству-депозитарию предложения о возможном принятии на себя обязанностей Секретариата каким-нибудь другим существующим органом, с тем чтобы эти предложения были рассмотрены на первой Конференции договаривающихся государств;

3. Просит правительство-депозитария препроводить договаривающимся государствам полученные предложения по крайней мере за девяносто дней до первой конференции;
 4. Призывает правительство-депозитария взять на себя временно функции Секретариата до рассмотрения этого вопроса на первой Конференции договаривающихся государств, если Программа ООН по окружающей среде не возьмет на себя эти функции ко времени вступления в силу Конвенции. Правительство-депозитарий может обратиться за помощью к межправительственным или неправительственным организациям и органам, международным или национальным, компетентным в области защиты, охраны и регулирования дикой фауны и флоры.
-